

81. К

16430

Проф. М. В. СЕРГИЕВСКИЙ

ЦЫГАНСКИЙ ЯЗЫК

КРАТКОЕ РУКОВОДСТВО
ПО ГРАММАТИКЕ И ПРАВОПИСАНИЮ

БИБЛИОТЕКА

ИНСТИТУТА
СЛАВЯНОВЕДЕНИЯ
И ОРЕНБУРГСКОГО
УНИВЕРСИТЕТА

ЦЕНТРИЗДАТ
МОСКВА — 1931

Главлит А. 86.262.

Тираж 1000 экз.—2¼ л.

Заказ № 28.

Тип. „Коминтерн“, Центриздата СССР.

Ленинград, Красная ул., 1.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Предлагаемое руководство имеет в виду дать в руки пособие, прежде всего, учителям цыганских школ, а затем всем тем работникам, которым приходится иметь дело с цыганским языком в своей литературной и издательской деятельности. В то же время это пособие может послужить и для авторов будущих школьных учебников цыганского языка, особенно для старших групп. Отсутствие в настоящее время систематической грамматики цыганского языка чрезвычайно затрудняет преподавание родного языка в цыганской школе и сказывается неизбежно на трудностях работы по созданию литературного цыганского языка. Последний создается на основе северного наречия цыганского языка, которое поэтому положено в основу настоящей грамматики. Лишь попутно отмечены некоторые своеобразные явления фонетики и морфологии южного наречия (украинского) цыган.

Даваемые в книге примеры почерпнуты всего более из известного сборника цыганских текстов В. Н. Добровольского: „Киселевские цыгане“, изд. Академии наук СПб 1908 г., где мы имеем точную запись живого разговорного языка цыган, частью же из вышедших в последнее время новых цыганских изданий: буквари „Нэво дром“ и „Джиды буты“ Дударовой и Панкова и др. Примеры, взятые из Добровольского, отмечены буквой „д“ в скобках.

Что касается даваемых в книге правил правописания, отсутствие которых неизбежно сказывается и до сих пор в вы-

ходящих изданиях на цыганском языке, то в основу их взяты те положения, которые были приняты на специальном совещании цыганских работников—преподавателей и авторов—созванном Центриздатом в апреле 1930 г.

Автор надеется, что этот опыт построения грамматики цыганского языка послужит на пользу тем из русских, кто захотел бы поближе ознакомиться с цыганской речью. По этой причине—отчасти и по неразработанности цыганской научной терминологии—книга выходит на русском языке и при цыганских словах всюду даны русские значения.

ВВЕДЕНИЕ.

Цыганский язык принадлежит к группе так называемых новоиндийских языков (марати, синдхи, пенджаби, хинди, бенгали и др.), при чем предки цыган искони были связаны с носителями той части ново-индийских языков, которая представлена сейчас центральными диалектами (хинди); позднее они передвинулись, видимо, на северо-запад Индии, в область Дардистана, с наречиями которого цыганский язык также имеет сходные черты. Уже оттуда предки современных цыган двинулись через Персию и Малую Азию на запад, пока не оказались в Европейских пределах на Балканском полуострове. Точно установить дату выхода цыган из Индии нельзя, но по всей вероятности, это произошло не позднее X века. В XIII столетии цыгане, несомненно, были на Балканском полуострове, в соседстве с греками, язык которых оставил известные следы своего воздействия на язык цыган (греческого происхождения, например, числительные **эфта, охто, еня, трианда, саранда** в цыганском или частицы **о—э** и ряд отдельных слов). С XV века цыгане появляются в пределах Венгрии, откуда быстро распространяются по всем странам Европы. Вместе со своим появлением они принесли с собой легенду о происхождении из Египта, которая сначала была очень распространена в Европе. Отсюда пошли и такие названия цыган, как англ. **джипси (gypsy)**, испанское **хитано (gitano)**, мадьяр. **фараонов народ (farao перек)**, наряду с более обычными как итальян-

яnsk. цингаро (zingaro), нем. цигейнер (Zigeuner) или знакомое нам цыгане *)

Несмотря на последовавшие затем века тяжелых гонений и преследований, которым цыгане подвергались в европейских странах, они все-таки остались повсюду. В настоящее время мы находим их на Балканском полуострове (в Турции, Греции, Болгарии, Юго-Славии), в Румынии и Венгрии, где их особенно много, во всех остальных славянских странах (Польше, Чехо-Словакии), в Германии, Англии, Швеции и Норвегии, в Испании, Португалии и Италии, во всем СССР, наконец в азиатской Турции, Армении, Персии и в Северной Африке. Общее количество цыган на всем земном шаре исчисляется свыше миллиона, а некоторые насчитывают их даже до двух миллионов. Из этой цифры на территорию СССР приходится свыше 61 тысячи по переписи 1926 г., а в действительности, вероятно, несколько больше.

Покинув Индию, цыгане в продолжение ряда веков странствований на всем далеком пути своем входили в соприкосновение с различными народами, говорящими на других языках. Это обстоятельство не могло не отразиться на характере самого цыганского языка, как отчасти уже указано выше. В самом деле цыганский язык далеко неполно сохранил свой исконный запас слов, но постепенно воспринимал ряд новых лексических элементов из языков тех народов, с которыми цыганам приходилось находиться в соприкосновении более или менее продолжительное время. Поэтому в отношении своего словарного состава цыганский язык является в полной мере языком смешанным, при чем эти иноязычные элементы в нем являются единственными несомненными показателями путей странствований цыганского народа, не имеющего никаких иных исторических памятни-

*) Любопытно, что эта легенда держится еще до сих пор среди самих цыган, как показывает запись ее в текстах Добровольского. См. его „Киселевские цыгане“. Издание Академии Наук СПб, 1908, стр 24.

ков прошлых веков своего существования. На этом основании мы можем утверждать, что те цыгане, которые населяют северную европейскую часть РСФСР, включая и Москву, пришли сюда с запада Европы, пройдя предварительно через Польшу, Германию, Богемию, Румынию на своем пути с Балканского полуострова. Действительно, такие слова явно немецкого происхождения в языке наших цыган как **бэрга** (гора), **бэра** (пиво), **бравинта** (вино), **гэншто** (конь), **фэлда** (поле), **фэнштра** (окно), **штэто** (место), **штуба** (комната), **шлыта** (сани) могли быть усвоены цыганами только из Германии. Равным образом **брэза** (береза), **вэндзло** (узел), **вэнгло** (угол), **лазня** (баня) и т. п. свидетельствуют о своем польском происхождении, следовательно, о соприкосновении цыган с польским народом *). По всем данным можно предположить, что цыгане явились в северную Россию из Польши еще в XVII веке, т. к. в первой половине XVIII в. они уже отмечаются в правительственных указах как особая народность, притом в качестве уроженцев.

Что касается тех цыган, которые в настоящее время живут в южной части РСФСР и на Украине, то они пришли сюда через Бессарабию из Румынии и Венгрии непосредственно. За это говорит отсутствие у них в словаре немецких элементов вроде приведенных выше и наоборот гораздо большее количество слов румынского происхождения. Кроме того некоторые черты произношения украинских цыган напоминают именно речь цыган румынских и венгерских, являясь в то же время отличными от языка северной группы **). Таким образом образовались в СССР два разных наречия цыганского языка, которые мы можем обозначать как северное и южное. При этом мы знаем, что на старой Украине цыгане жили уже в XVI веке, как

*) Подробнее обо всем этом см. мою статью: „Из области языка русских цыган“ в „Ученых записках Института Языкознания и Литературы“ т. III М. 1929 г.

**) См. о том А. П. Баранников: About the term the Gypsies of Russia в „Докладах Академии наук СССР“, 1928 г. стр. 211—217.

видно из дошедших до нас исторических свидетельств *). Надо впрочем сказать, что оба наречия русских и украинских цыган довольно близки, и потому цыгане СССР легко понимают друг друга. Только там, где цыгане изначально обосновались среди населения с другими (неславянскими) языками, их язык получил совсем особенную окраску. Таковы, например, армянские цыгане, так наз. „боша“ в Закавказье или крымские „демерджи“, говорящие больше по-татарски чем по-цыгански.

Как уже говорилось, цыгане сохранили далеко неполно свой основной индийский запас слов. Зато они усвоили чрезвычайно много из языка окружающего их русского населения и всякий раз, как им не хватает своего слова, они употребляют русское. Это тем более возможно, что все цыгане, живущие в РСФСР или на Украине, являются с детства двуязычными; одинаково хорошо владея и родным языком, и русским или украинским. Но этого мало, что цыгане употребляют в разговоре между собою русские слова. Влияние русского языка сказывается гораздо сильнее и в области словообразования и особенно синтаксиса. Мы увидим, как, например, цыгане усвоили русские приставки при глаголах или обороты русской речи. В особенности же сильно сказывается влияние русского языка в области синтаксиса, хотя последний отличался некогда своими своеобразными чертами.

*) См. о том статью Плохинского „Цыгане старой Малороссии“ в журнале „Этнографическое Обозрение“, кн. VII за 1890 год.

ГЛАВА 1-я

ФОНЕТИКА И ПИСЬМО.

Буквы

§ 1. Цыганский язык пользуется для письма буквами русского алфавита, с исключением некоторых знаков и с дополнением одного знака из алфавита украинского. Но звуков в цыганском языке больше чем букв, поэтому некоторые звуки изображаются одними и теми же буквами. Цыганский алфавит состоит из следующих 32 знаков: а, б, в, г, г', д, е, ё, ж, з, и, й, к, л, м, н, о, п, р, с, т, у, ф, х, ц, ч, ш, ы, ь, э, ю, я. Из них 10 букв называются гласными: а, е, ё, и, о, у, ы, э, ю, я, одна — полугласной: й, остальные 20 — согласными: б, в, г, г', д, ж, з, к, л, м, н, п, р, с, т, ф, х, ц, ч, ш. Что касается буквы ь, то она не является ни гласной, ни согласной, но только служит для обозначения мягкого выговора согласного, который стоит перед ней.

В цыганском как и в русском употребляются большие и малые буквы. Большие буквы ставятся в начале фразы, после точки, а также в собственных именах, названиях государственных учреждений по тем же правилам, что и в русском правописании.

Звуки. Гласные.

§ 2. Звуки всякой речи разделяются на гласные и согласные так же, как обозначающие их буквы. В цыганском языке гласные звуки следующие:

а обозначается всегда буквой **а** или **я**, напр. **бар** (камень), **бала** (волосы), **якх** (т. е. йакх) (глаз), **патьяла** (т. е. пать-ала) (верит).

э — обозначается буквой **э**, напр. **бэрш** (год), **вэш** (лес) **кхэр** (дом). Этот звук, являющийся особенностью цыганского языка, вовсе не встречается в русском и произносится глубже в полости рта, чем русское **э** в слове „этот“. Если этот звук **э** оказывается без ударения, то он напоминает гласный **ы**, отчего в письме оба знака часто путаются, напр. пишут **лэнай** и **лынай**, хотя правильно последнее, или **гэрой** и **гырой**, где правильнее первое. Поэтому в главе о правописании указано, где нужно писать **ы** и где **э**.

Е — обозначается также буквой **э** или еще **е** после мягких согласных. Этот звук сходен с русским **э** в слове „эта“. Он встречается обыкновенно после звуков **н**, **т**, **д**, напр. в таких словах как **ёнэ** (они), **явнэ** (пришли), **лэстэ** (ему), **лэндэ** (им). Если стоящий перед ним согласный мягкий, то этот звук произносится совсем как русское **е** в слове „мель“, напр. в **бельвель** (вечер) или **ченя** (серьги) и потому на письме изображается буквой **е**.

и — обозначается буквой **и** и произносится так же, как русское **и**, с предшествующим мягким согласным, напр. **биби** (тетка), **гилы** (песня), **кириви** (кума).

ы — обозначается буквой **ы** и произносится тоже как русское **ы**, напр. **лыл** (бумага), **рыч** (медведь), **сыр** (как).

о — обозначается буквой **о** или **ё**, напр. **ром** (цыган), **мом** (воск), **болыбэ** (небо), **ёнэ** (т. е. йонэ) (они), **чён** (т. е. чьон) (месяц), **мэ мардём** (т. е. мардьом) (я бил) и т. п.

у — обозначается буквой **у** или **ю**, напр. **мури** (ягода), **рув волк**, **чюри** (т. е. чьури) (нож).

§ 3. Как видно из этих примеров, знаки **я**, **ё** в цыганском языке имеют двойное значение, как и в русском. С одной стороны они обозначают так наз. йотованные

звуки, а, о, т. е. такие, перед которыми стоит полугласный й, как напр. в словах **ях**, **ёв**, **ёнэ**; с другой стороны они служат для обозначения звуков а, о после мягких согласных, напр. в словах **патыла**, **чяй**, **чён**, **мардём**. Йотованные а, о встречаются или в начале слова: **яг**, **ягвин**, **яржо**, **ёв**, **ёй**, **ёнэ** или еще могут быть после гласных и после ь в середине слова, напр. **камыём** (т. е. камьём), **лыём** (т. е. лыйом). Буквы е и ю исключительно обозначают э и у после мягких согласных: **ченя** (т. е. чьэнья), **ромней** (т. е. ромньэн), **чюри** (т. е. чьюри).

§ 4. В сочетании с полугласным й, когда он следует за гласным звуком, образуется так называемый дифтонг или двугласный звук, произносимый в один слог. Таких дифтонгов в цыганском языке всего три: **ай**, **ой**, **уй**, при чем чаще встречается только первый: **дай** (мать), **кай** (где), **грай** (конь), **бай** (рукав), **рашай** (поп), **хулай** (хозяин), **рой** (ложка), **ёй** (т. е. йой) (она), **одой** (там), **муй** (лицо), **дуй** (два), **сасуй** (теща), **мамуй** (мимо).

§ 5. Различие гласных звуков зависит от различного положения органов речи и в частности языка в полости рта. Именно язык поднимается к небу по разному и в разных местах.

Так при произношении звука а он лежит неподвижно, при произношении звуков е и и приподнята к небу его передняя часть, при чем при произнесении и она поднята выше, чем при е.

Таблица гласных звуков по их образованию.

Без участия губ. Место подъема (ряд)				С участием губ. Место подъема (ряд)		
Подъем языка	Перед- ний	Сред- ний	Задний	Перед- ний	Средний	Задний
Верхний	и	ы				у
Средний	Е е	э				о
Нижний			а			

При произнесении **э** и **ы** поднимается уже средняя часть языка и опять при **ы** выше, чем при **э**. Наконец при **о** и **у** поднята задняя часть языка (при **у** больше, чем при **о**), но здесь еще вытягиваются вперед губы. На этом основании гласные звуки различаются по месту образования, т. е. по месту подъема языка, как передние, средние и задние, а по степени подъема языка как верхние, средние и нижние.

Согласные.

§ 6. Согласные звуки различаются по месту образования и по способу образования (артикуляции). Кроме того в зависимости от участия голоса согласные различаются как звонкие (напр. **б, д, г, р, м** и т. п.) и глухие (напр. **п, т, к, с, ш** и т. п.). По месту образования согласные могут быть задненебными, средненебными, зубными и губными в зависимости от того, где происходит сближение или смыкание органов речи: с небом или зубами, одних губ или верхних зубов с нижней губой. При этом если происходит полное смыкание (напр. задней части языка с задним небом или кончика языка с зубами), получается под напором воздуха, идущего из гортани, разрыв и звук не получается длительный, но мгновенный (такого рода звуки называются **взрывными**). Если же происходит лишь сближение органов речи, то при проходе воздуха образуется шум как-бы от трения и звук может быть длительным (такого рода звуки называются **фрикативными**).

Особого рода звуки представляют из себя так назыв. **плавные р и л**, способ образования которых отличен от изложенного. Также особым характером отличаются звуки **м и н**, при которых язык занимает положение, как при образовании губных, зубных или задненебных звуков, но воздух проходит не через полость рта, а через полость носа, почему звуки эти называются **носовыми**.

Наконец, согласные в тесном сочетании друг с другом могут произноситься в один прием. Это бывает чаще со

звуками одного места образования, но разных способов, т. е. взрывных с фрикативными.

Таблица согласных звуков цыганского языка.

	Губные		Зубные		Среднеязычные		Заднеязычные	
	Глухие	Звонкие	Глухие	Звонкие	Глухие	Звонкие	Глухие	Звонкие
Взрывные	п	б	т	д	к'	г'	к	г
Фрикативные . . .	ф	в	с, ш	з, ж	х'	й	х	г
Аффрикаты	пх	—	тх, тс, тш	дз, дж	—	—	кх	—
Плавные	—	—	—	р, л	—	—	—	—
Носовые	—	м	—	н	—	—	—	н

§ 7. Указанные в таблице звуки на письме изображаются не одинаково, иногда два звука передаются одним знаком. Это происходит оттого, что в цыганском алфавите не хватает знаков для выражения всех согласных звуков. Кроме того необходимо иметь в виду, что некоторые согласные могут быть твердыми и мягкими. Мягкость согласных зависит от особого положения, которое принимает кончик языка около переднего неба, именно он приближается к небу примерно так, как это бывает при произнесении звука и.

§ 8. Примеры согласных звуков.

п—обозначается буквой п или б (в конце слова), при чем может быть и твердым и мягким: **парно** (белый), **пэр** (живот), **чиб** (язык), **пири** (горшок), **пъела** (пьет).

б—обозначается буквой б и тоже может быть твердым и мягким: **баро** (большой), **бэрш** (год), **биби** (тетка).

ф—обозначается буквой ф или в (в конце слова), встречается твердый и мягкий: **форо** (город), **фэлдо** (поле), **пхув** (земля), **ферлоти** (перчатки).

в—обозначается буквой **в**, бывает твердый и мягкий: **васт** (рука), **вэш** (лес), **вавир** (другой), **бельвель** (вечер).

т—обозначается буквой **т** или **д** (в конце слова), может быть твердый и мягкий: **ту** (ты), **тыкно** (молодой), **дад** (отец), **тхуд** (молоко), **ратя** (ночи), **патьява** (верю).

д—обозначается буквой **д** или **т** (если стоит перед следующим звонким согласным), может быть твердый и мягкий: **дай** (мать), **дур** (далеко), **отдава** (отдам), **мардём** [бил(я)], **мардя** [бил (он)].

с—обозначается буквой **с**, также бывает твердый и мягкий: **сыго** (скоро), **сасуй** (теща), **пасёла** (лежит).

ш—обозначается буквой **ш**; встречается только твердый **шунэла** (слушает), **шылало** (холодный), **шэро** (голова) **шов** (шесть).

Примечание: В русских словах, где встречается звук **ш** долгий мягкий, обозначаемый буквой **щ**, цыгане произносят **шышь**. Не имея в своем алфавите знака **щ**, на письме он обозначается так, как произносится, см. ниже § 11.

з—обозначается буквой **з**; бывает только твердый: **зор** (сила), **зуми** (похлебка), **мразыём** [замерз (я)], **мразовава** (мерзну).

ж—обозначается буквой **ж**; встречается только твердый: **жыко** (до), **дужакирава** (жду), **яржо** (мука).

к'—обозначается буквой **к**; бывает всегда мягкий: **кицы** (сколько), **кинава** (покупай), **мэкьём** [пустил (я)].

г'—обозначается буквой **г**, бывает всегда мягкий: **гилы** (песня), **гинава** (читаю), **мангьём** [просил(я)].

х'—обозначается **х**; бывает всегда мягкий: **дыкхьём** (видел), **латхьём** (нашел).

й—обозначается посредством гласных букв **я**, **е**, **ё** (см. § 3): **яржо** (т. е. йаржо), **ёнэ** (т. е. йонэ), **камыём** (т. е. камьiom), **екх** (т. е. йэкх).

к—обозначается посредством **к** или **г** (в конце слова); бывает всегда твердый: **как** (дядя), **кофо** (барыш), **кэрава** (делаю), **яг** (глаз), **бэнг** (чорт).

г—обозначается буквой **г**; бывает всегда твердый: **гудло** (сладкий), **гав** (деревня).

х—обозначается буквой **х**; бывает всегда твердый: **ху-дай** (хозяин), **хабэ** (еда), **холова** (брюки).

г—обозначается знаком **г**; бывает всегда твердый: **гэрой** (нога), **гамо** (хомут), **каґны** (курица).

пх, тх, кх—обозначаются двумя буквами: **пхаро** (тяжелый), **пхэн** (сестра), **тхуло** (жирный), **тховэла** (ставит), **кхэр** (дом), **кхурми** (каша).

тс—обозначается буквой **ц**; всегда твердый: **цыпо** (кожа), **мыца** (кошка), **цыцало** (русский мужчина).

тш—обозначается буквой **ч**; всегда мягкий: **чяй** (дочь), **чюри** (нож), **чиб** (язык), **чён** (луна).

дз—обозначается двумя буквами **дз**; всегда твердый: **дзэвэлы** (яичница).

дж—обозначается двумя буквами **дж**; всегда мягкий: **джином** (знаю), **джюкэл** (кобель), **джяла** (идет), **джёв** (овес).

р—обозначается буквой **р**; бывает твердый и мягкий: **рат** (ночь), **руп** (серебро), **чюри, чюрья**.

л—обозначается буквой **л**, бывает твердый и мягкий: **лав** (слово), **лон** (соль), **лыл** (письмо), **гиля** (песни), **бельвель, сталя** (деньги).

м—обозначается буквой **м**; бывает твердый и мягкий: **мом** (воск), **муло** (мертвый), **миро** (мой), **ярми** (суп) **камыш**.

н—обозначается буквой **н**; бывает твердый и мягкий: **най** (ноготь), **паны** (вода), **ромня, ромнен**.

и—обозначается буквой **и**; встречается только перед согласным **г**, **к**, всегда твердый: **ангил** (перед), **нанго** (голый), **лангало** (хромой), **мангэ, бэнг**.

§ 9. В конце слова звонкие согласные в цыганском языке утрачивают свою звонкость, как отчасти видно из предыдущего §. А именно согласные **д, в, б, г, дж** произносятся как **т, ф, п, к, ч**, напр. в словах **дад, гад, тхуд, пхув, бов, тхав, чиб, драб, бэнг, яг, пандж**, где в произношении мы

в—обозначается буквой **в**, бывает твердый и мягкий: **васт** (рука), **вэш** (лес), **вавир** (другой), **бельвель** (вечер).

т—обозначается буквой **т** или **д** (в конце слова), может быть твердый и мягкий: **ту** (ты), **тыкно** (молодой), **дад** (отец), **тхуд** (молоко), **ратя** (ночи), **патьява** (верю).

д—обозначается буквой **д** или **т** (если стоит перед следующим звонким согласным), может быть твердый и мягкий: **дай** (мать), **дур** (далеко), **отдава** (отдам), **мардём** [бил(я)], **мардя** [бил (он)].

с—обозначается буквой **с**, также бывает твердый и мягкий: **сыго** (скоро), **сасуй** (теща), **пасёла** (лежит).

ш—обозначается буквой **ш**; встречается только твердый **шунэла** (слушает), **шылало** (холодный), **шэро** (голова) **шов** (шесть).

Примечание: В русских словах, где встречается звук **ш** долгий мягкий, обозначаемый буквой **щ**, цыгане произносят **шышь**. Не имея в своем алфавите знака **щ**, на письме он обозначается так, как произносится, см. ниже § 11.

з—обозначается буквой **з**; бывает только твердый: **зор** (сила), **зуми** (похлебка), **мразыём** [замерз (я)], **мразовава** (мерзну).

ж—обозначается буквой **ж**; встречается только твердый: **жыко** (до), **дужакирава** (жду), **яржо** (мука).

к'—обозначается буквой **к**; бывает всегда мягкий: **кицы** (сколько), **кинава** (покупай), **мэкьём** [пустил (я)].

г'—обозначается буквой **г**, бывает всегда мягкий: **гилы** (песня), **гинава** (читаю), **мангьём** [просил(я)].

х'—обозначается **х**; бывает всегда мягкий: **дыкхьём** (видел), **латхьём** (нашел).

й—обозначается посредством гласных букв **я**, **е**, **ё** (см. § 3): **яржо** (т. е. йаржо), **ёнэ** (т. е. йонэ), **камьём** (т. е. камьём), **екх** (т. е. йэкх).

к—обозначается посредством **к** или **г** (в конце слова); бывает всегда твердый: **как** (дядя), **кофо** (барыш), **кэрава** (делаю), **яг** (глаз), **бэнг** (чорт).

г—обозначается буквой **г**; бывает всегда твердый: **гудло** (сладкий), **гав** (деревня).

х—обозначается буквой **х**; бывает всегда твердый: **ху-дай** (хозяин), **хабэ** (еда), **холова** (брюки).

г—обозначается знаком **г**; бывает всегда твердый: **гэрой** (нога), **гамо** (хомут), **кагны** (курица).

пх, тх, кх—обозначаются двумя буквами: **пхаро** (тяжелый), **пхэн** (сестра), **тхуло** (жирный), **тховэла** (ставит), **кхэр** (дом), **кхурми** (каша).

гс—обозначается буквой **ц**; всегда твердый: **цыно** (кожа), **мыца** (кошка), **цыцало** (русский мужчина).

тш—обозначается буквой **ч**; всегда мягкий: **чяй** (дочь), **чюри** (нож), **чиб** (язык), **чён** (луна).

дз—обозначается двумя буквами **дз**; всегда твердый: **дзэвэлы** (яичница).

дж—обозначается двумя буквами **дж**; всегда мягкий: **джином** (знаю), **джюкэл** (кобель), **джяла** (идет), **джёв** (овес).

р—обозначается буквой **р**; бывает твердый и мягкий: **рат** (ночь), **руп** (серебро), **чюри, чюрья**.

л—обозначается буквой **л**, бывает твердый и мягкий: **лав** (слово), **лон** (соль), **лыл** (письмо), **гиля** (песни), **бельвель, сталя** (деньги).

м—обозначается буквой **м**; бывает твердый и мягкий: **мом** (воск), **муло** (мертвый), **миро** (мой), **яри** (суп) **камыш**.

н—обозначается буквой **н**; бывает твердый и мягкий: **най** (ноготь), **паны** (вода), **ромня, ромнен**.

н—обозначается буквой **н**; встречается только перед согласным **г**, **к**, всегда твердый: **ангил** (перед), **нанго** (голый), **лангало** (хромой), **мангэ, бэнг**.

§ 9. В конце слова звонкие согласные в цыганском языке утрачивают свою звонкость, как отчасти видно из предыдущего §. А именно согласные **д, в, б, г, дж** произносятся как **т, ф, п, к, ч**, напр. в словах **лад, гад, тхуд, пхув, бов, тхав, чиб, драб, бэнг, яг, пандж**, где в произношении мы

имеем **дат, гат, тхут, пхуф, боф, тхаф, чип, драп, бэнк, як, панч.**

Встречающаяся в немногих словах в конце аффриката **кх** часто утрачивает в произношении звук **х**: такие слова как **екх, нахх, дыкх** произносятся обыкновенно: **ек, нах, дык**. Наконец, встречается утрата в произношении звуков **т** и **д** в конце слов после других согласных, например, **бахт, бибахт, брышынд, скаминд**, произносятся обычно **бах, бибах, брышин, скамин**.

Правописание гласных и согласных звуков.

§ 10. Из изложенного видно, что письмо и произношение в цыганском языке не всегда совпадают: одна и та же буква может обозначать разные звуки (напр., **н** в слове **ангил** и в слове **паны**, или **к** в слове **как** и в слове **кирло**); обратно один и тот же звук может писаться разными буквами (напр., **п** в слове **парно** и в слове **чиб**). Поэтому необходимы известные правила правописания, которыми надлежит руководствоваться в затруднительных случаях. Эти правила касаются гласных звуков, главным образом в слогах без ударения, где не всегда ясно слышится самый гласный звук. Согласные же звуки также надо писать по определенным правилам там, где их письмо не совпадает с произношением.

§ 11. Из § 3 мы знаем, что буквы **я, е, ё, ю** имеют двойное значение: в одних случаях они обозначают звуки **а, э, о, у**, перед которыми стоит согласный **й**, в других случаях они обозначают просто мягкость предыдущего согласного. Поэтому всюду, где согласный звучит твердо, за ним могут следовать только буквы **а, о, э, у, ы**. Те согласные звуки, которые всегда бывают твердыми, не допускают на письме за ними букв **я, е, и** и т. п.

Следовательно после звуков **ш, ж, г, ц, дз** никогда не пишутся **я, е, ё, ю, и**: **шылало** (а не **шилало**), **шэро** (а не **шеро**), **шов, шынгалo, жыко, жаркимо, цэрга** (не **церга**),

цоллари, цымблы (не цимблы), цыпа, дзэвэлы, г'эрой (не герой), и т. п.

Напротив после звуков, которые бывают только мягкими, пишутся исключительно буквы **я, е, ё, ю, и**, а именно после **ч, дж**, напр. **чяй, чюри, ченя, чергэн, чён, лачё, хачёла, пучела, чиб, джямутро, джинэл, джювлы, джёв, гаджё, джибэ, джюв** и т. п. После остальных звуков, которые могут быть и твердыми и мягкими, ставятся буквы **а, э, ы, о, у** или **я, е, и, ё, ю**, в зависимости от произношения, напр. **тыкно** и **тихэс, дад** и **мардяи, бэрш** и **бельвель**.

Примечание 1: Практически звуки **к, г, х** и **к', г', х'** не нуждаются в особом обозначении, так как стоящая за ними гласная буква уже определяет характер самого звука. В словах вроде **хабэ, хулай, холова, как, кэрава, кошэла, гад, гудло** мы имеем заднеязычные **х, г, к**, а в словах **кицы, кинава, гилы, гиля, гинава** являются среднеязычные **г', к', х'**.

Примечание 2: В словах русских, где встречается долгий мягкий согласный **ш** (т. е. **шьшь**), обозначаемый буквой **щ** в русском алфавите, надлежит писать по-цыгански двойное **шш**, после которого должно ставить уже **я, е, ё, ю**, напр. **баршшё** (из рус. борщ), **бишшясно, ишшё** и т. д.

§ 12. Для выражения мягкости согласного в конце слова или в середине перед другим согласным (включая и **й**) употребляется знак **ь**, который сам по себе не имеет значения особого звука. Употребление его в цыганском языке в общем ограничено немногими случаями: **бельвель** (ср. **балвал** с твердым **л**), **дыкхьём, мангьём, мэкьём** и т. п. Не пишется знак **ь** после тех звуков, которые всегда бывают мягкие, поэтому **рыч, куч, пандж** (а не **рычь, кучь, панджь**).

§ 13. Сомнительные согласные. Поскольку звонкие согласные в конце слов звучат как глухие, необходимо, чтобы удостовериться в правильном написании, изменить слово так, чтобы сомнительный согласный оказался перед гласным звуком, где он произносится уже звонко. Так, например, в словах **дад, яг, чиб, пхув, пандж** и т. п. правильное на-

писание будет видно, если мы возьмем такие формы, как **дадо, дадэс**, или родственные слова, как **дадоро, ягори, ягитко, чибало, пхувитко, пайдженгири** и т. п. Наоборот в словах: **как, рат, васт** изменение слова указывает на необходимость писать в конце букву **к** или **т**, ср. **како, ратори, ратя, васта, вастытко** и т. п. То же самое относится к словам с **кх** на конце или с **д, т**, которые не слышатся в произношении (см. § 9). При—**якх, екх, бахт, скаминд** и им подобных мы имеем родственные слова, как **якха, якхитко, екхэс, екхэ, бахтало, скаминда** и т. п., которые указывают на правильное написание.

§ 14. Редко встречаются случаи, когда глухой согласный приобретает звонкое свойство или наоборот звонкий становится глухим в положении перед согласными, но пишется посредством буквы, изображающей первоначальный звук. В цыганском языке это бывает, главным образом, в русских приставках: **в-, об-, от-, под-**, которые перед глухими согласными звучат **ф-, оп-, от-, пот-**, а перед звонкими **в- об-, од-, под**, ср. напр. **вмардо** и **впхандло**, **обдыно** и **обкэрдо**, **отдава** и **отлава**, **поддыкхава** и **подкэдава**. Другие приставки как **с-, роз-** пишутся как **с-** или **з-**, **рос-** или **роз-** в зависимости от следующего звука, т. е. **здава, здыбэ, злыно** и **стховэла, скэдэла; роздыкхава, розмарава** и **росчинава, рострадава** и т. п.

§ 15. Сомнительные гласные. Если гласный звук **э** стоит в слове без ударения, его легко можно в произношении смешать со звуком **ы** (ср. § 2). Поэтому в ряде случаев приходится так изменить слово, чтобы звук этот оказался под ударением, чтобы установить правильное написание. Напр., если в словах **тэрно** и **тыкно** нелегко сразу определить, какую букву надо писать после **т**, то следует взять производные слова: **тэрнинько, тыкнинько**, где **э** и **ы** стоят под ударением и слышатся совершенно отчетливо. Но есть целый ряд слов, где звуки **э** и **ы** являются только без ударения, как в корне, так и в окончаниях. В таком случае приходится устанавливать правильное правописание,

руководствуясь другими соображениями (напр. сравнением с другими наречиями цыганского языка) и давать определенные правила для письма. На этих основаниях следует всегда писать **ы** (не **э**) в словах **лынай, тырах, дывэс, ада-дывэс, клыдын, кырло**, в глагольных формах: **гыём, гыя, мыём, моя, лыём, лыя, дыём, дыя, пыём, пыя** и точно также в причастиях этих глаголов: **лыно, дыно**. Далее в окончаниях — **тыр, дыр**, во всех случаях, где таковые встречаются, напр. в падежных формах: **дадэстыр, ромэстыр, ромнятыр, страхатыр, ромэндыр, чяендыр**, и т. п. (ср. в наречии **катыр** с ударением на окончании), в сравнительной степени перед окончанием: **барыдыр, тыкныдыр, сыгыдыр, локхыдыр** и т. п. После мягких согласных здесь должно быть **и**: **лачидыр, учидыр**.

Наоборот **э** необходимо писать в словах: **гэрой, дэвэл, шэро, шэло, бэшава, вэндэрья, пэталo, дрэван**.

Примечание: Правописание всех указанных слов основано на сопоставлении их с произношением в других цыганских наречиях. Так всем словам с **ы** соответствуют в южном наречии слова со звуком **и**, который там является всюду, где у северных цыган является **ы**, напр. южн. **пани, ромни, колин**, сев.—**паны, ромны, колын**, также южн.—**тирах, линай, гилём** (=гыём), **дилём** (=дыём) и т. д.; то же у чешских цыган: **линай, цирах, дивэс, клидни, лилём** (=лыем) и т. п.

§ 16. Сомнительным может являться также гласный звук **о** в слогах без ударения, где он иногда звучит почти как **у** и легко может быть написан как **у** (такой звук называется закрытым или напряженным). Особенно часто это бывает, если звук **о** находится в соседстве с губными согласными. Поэтому правильно писать **болыбэ** (а не **булыбэ**), **момолы** (ср. **мом**), **кофó, пхуромны** (не **пхурумны**), **шоляри**; ср. у чешских цыган: **болипэ, момели**.

Разумеется, там, где звук **у** принадлежит к корню и остается под ударением, надо писать **у**, поэтому **рупово, ср. руп**.

Особенности произношения украинских цыган ¹⁾

§ 17. В наречии южных цыган на месте среднебных к' и г' и даже заднебных к и г перед неударным э являются в произношении еще более мягкие зубные звуки ть и дь. Точно также вместо кх перед э является звук тьх. Так, например, северно-цыг. кхэр, кхэрэ звучат у южных цыган тьхэр, тьхирэ, окончания прилагательных — киро, гиро (напр. дадэскиро, дадэнгиро и т. п.) звучат—тиро, ди́ро (т. е. дадэсти́ро, дадэндиро́); глагол кэрава звучит тира́в, слово ки́риви произносится тирви́, вместо кхэлэна будет тьхелэ́на, вм. гилы —дили́.

В словах чяво, чяй, чяворо и других с начальным ч, аффриката ч произносится у южных цыган как чх, т. е. слова звучат чхаво, чхей, чхаро (вм. чаворо), также чхон, чхора и т. д.

В окончаниях падежных и глагольных форм на -са (напр., дадэса, ромняса, ту марэса, амэ мараса и т. п.) у южных цыган звучит вместо с—х (дадэ́ха, ромня́ха, марэ́ха, мара́ха, также амэ́ да́ха). В известных случаях этот звук х (=с), оказавшись в конце слов, исчез, поэтому у южных цыган тэ́ марэ́ вм. северного тэ́ марэс, тэ́ тирэ́ вм. тэ́ кэрэс, тэ́ тинэ́, вм. тэ́ кинэс и т. п.

¹⁾ Эти данные, как и приводимые в дальнейшем, я почерпаю, главным образом, из указ. статьи проф. А. П. Баранникова, а также из его другой работы: On the dialect of the Gypsies of Belgorod (в „Докладах А. Наук“ 1929 г., стр. 121).

ГЛАВА II.

МОРФОЛОГИЯ.

Понятия о составе и изменении слов.

§ 18. Слова в цыганском языке можно поделить на два рода: одни из них изменяются или, другими словами, имеют формы, другие не изменяются вовсе. Так, напр. слово **ром** изменяется так, что рядом с ним имеются формы **ромэс**, **ромэстыр**, **рома**, **ромэндыр** и т. п. или при этом же слове может быть и производное от него, напр. **роморо**. Напротив, слова **шукар** (хорошо), **атася** (завтра, вчера), **жык**, **кэ** (к) и др. никак не изменяются и производных слов не имеют. Отсюда и деление слов на изменяемые и неизменяемые.

§ 19. В каждом изменяемом слове имеется одна часть, которая при всех изменениях остается одинаковой (в нашем примере **ром**) и другая, которая составляет так называемое окончание (в нашем примере **-эс**, **-эстыр**, **-а** и т. д.).

Но может быть в слове еще частичка, которая остается если отбросить окончание, напр. в слове **роморо** окончанием будет **-о**, а перед ним частичка **-ор-**, приставленная к основной части слова: **ром**. Сравнивая между собой изменяемые слова, мы выделяем в них таким образом **окончание**, **суффикс** (частица, стоящая перед окончанием) и **корень** (то, что остается, если отбросить окончание, где нет суффикса, или суффикс и окончание). При этом надо

заметить, что в известных случаях в слове может не быть ни суффикса, ни окончания (напр., в слове **ром**). Если же в слове есть и суффикс и окончание, то, отбрасывая последнее, мы получаем то, что называется **основой** слова (напр. **ромор-о**). Таким образом, при сравнении слов **зор, зорало, зоралэс, зоралёла** мы находим в них всюду корень **зор**, суффиксы **-ал-, -алэ-, -алё-** и окончания **-о -с, -ла**.

§ 20. Кроме частиц, присоединяемых к корню, которые мы обозначили, как суффиксы, бывают еще частицы, представляемые к корню спереди. Эти частицы называются **приставками** или **префиксами**. В цыганском языке префиксом является, например **би-**, в таких словах как **бибахт** (сравни **бахт**), **биромэскиро** (ср. **ромэскиро**), большая же часть префиксов заимствована из русского языка, напр. в глагольных словах: **мэ отлава** при **мэ лава**, **мэ притрадава** (ср. **традава**), **мэ пиридава** (ср. **дава**) и т. п.

§ 21. Как суффиксы, так и префиксы и окончания видоизменяют основное значение корня, но видоизменяют по разному. Префиксы и суффиксы являются теми средствами, при помощи которых в языке образуются новые слова с новыми значениями, ср. **лава** и **отлава**, **бахтало** и **бибахтало**, **васт** и **вастытко**, **руп** и **рупуво**, **марава** и **марибэ**; ср. еще такие группы слов, как **мэ дава**, **подава**, **подэибэ**, **подэибнытко**; **барвало**, **барвалэс** **барвалыдыр**, **барвалыпэ**, **барвалёла**; **буты**, **бутяри**, **бутяритко**, **бутярны** и т. п. Во всех этих случаях мы имеем дело с образованием новых слов, имеющих новое значение. Поэтому те части слов, при помощи которых образуются новые слова или видоизменяются значения простых слов, т. е. префиксы и суффиксы называются формами словообразования. Что касается окончаний, то они не изменяют основного значения слова, но показывают связь данного слова с другими словами в речи или, другими словами, отношение предмета мысли, обозначенного словом, к другим предметам мысли, выраженным другими словами, в том же самом сочетании слов. Так,

если мы скажем **ром лыджяла рычес**, то сами окончания показывают нам, что именно цыган ведет медведя, а не наоборот, что в данном случае речь идет об одном цыгане, а не о многих. Точно также в сочетании слов **бутяри явьяххэрэ фабрикатыр** окончания показывают, что именно рабочий пришел, а не приходит домой; что он пришел домой с фабрики, а не ушел на фабрику и т. д. Таким образом окончания служат для связи слов между собой, потому что без них не было бы сразу видно к какому слову какое относится. При этом надо принять во внимание, что слова изменяемые иногда могут не иметь окончания, но самое отсутствие окончания по сравнению со всеми остальными случаями изменения этих слов указывает уже на определенное место, занимаемое данными словами в связи речи. Так сопоставляя слово **ром** (без окончания) с другими его, формами как **ромэс, ромэстыр, ромэса**, и т. п. мы видим что **ром** служит для обозначения лица действующего, на-прим. в сочетании слов **ром кэрла буты**. Точно также сопоставляя изменения слова **джява, джяса, джяла** с формой **джя**, лишенной всякого окончания, мы видим, что последняя обозначает приказание совершить действие, даваемое говорящим другому лицу, тогда как **джява, джяса, джяла** обозначают, что совершает определенное действие или сам говорящий, или тот, к которому он обращается, или какое-то третье лицо. Поэтому те формы изменяемых слов, которые не имеют окончаний, называются **отрицательной формой**.

Самые же окончания, о которых мы говорили и которые иначе называются **флексиями**, в отличие от суффиксов и префиксов называются **формами словоизменения**.

§ 21. Бывают случаи, когда слова составлены из двух корней, такие слова называются **сложными**. Их очень мало в цыганском языке, в отличие от русского, где сложных слов очень много, вроде землетрясение, земледелие, великодушный, трудолюбивый и т. п.

Классификация слов.

§ 22. По своему употреблению в речи все слова можно поделить на два класса: слова **самостоятельные** и **несамостоятельные** или **служебные**. Первые могут употребляться отдельно, имеют самостоятельное значение, вторые отдельно не употребляются, но только вместе с самостоятельными (синтаксическая классификация слов).

С другой стороны по наличию или отсутствию форм как мы уже знаем, слова делятся на изменяемые или неизменяемые (морфологическая классификация слов). При этом все слова, имеющие формы, можно делить на: 1) слова, имеющие формы словоизменения и словообразования (**ром, рыч, багава**) и 2) слова, имеющие только формы словообразования (**бут, сыг**).

Наконец, по значению своему слова можно делить на: 1) обозначающие предметы и 2) обозначающие признаки предметов, которые могут быть как в отношении качества, количества, цвета, числа, так и в отношении действия или состояния (грамматическая классификация слов). Последняя классификация применима только к словам самостоятельным.

Слова изменяемые.

§ 23. Слова, имеющие формы словоизменения, в цыганском языке бывают трех родов: 1) слова, имеющие формы падежа, иначе слова склоняемые, 2) слова, имеющие формы падежа и формы рода, следовательно тоже склоняемые; 3) слова, имеющие формы лица, иначе слова спрягаемые. Первые мы называем падежными словами, вторые родовыми словами, третьи личными или глаголами.

Примечание: Слова падежные также имеют грамматический род (мужской и женский), но в отличие от родовых слов форма рода падежных слов является формой словообразования, а не словоизменения. Так, напр. если слово **бакро** является словом мужск. рода, а **бакри** женского, равным образом **балычѣ** и **балычны**, **джюкэл** и **джюкы**, **грай** и **грасны**, то с этими формами рода связаны и различия в зна-

чении (ср. русс. баран и овца, боров и свинья, кобель и сука и т. п.). В словах же типа **лоло**—**лолы**, **парно**—**парны**, **пхуро**—**пхури** основное значение остается то же самое, но они меняют свои окончания в зависимости от того слова, с которым они связаны в речи, т. е. к которому они относятся, поэтому можно сказать только **парно бакро**, но не **парны**. И при изменениях они принимают окончания в зависимости от того, в какой форме стоит то слово, к какому они относятся. Это называется **согласованием**.

Падежные слова.

§ 24. Падежные слова по значению можно разделять на имена существительные-названия, существительные-местоимения, существительные-счетные. Первые обозначают предметы: **ром**, **лыл**, **скаминд** (стол), **бар** (камень) или признак отдельно от предмета: **барвалыпэ** (богатство), **зор** (сила), **джинаибэ** (знание), **джибэ** (жизнь). Вторые воспроизводят понятие ранее высказанное или указывают определенное понятие: **адава** (этот), **ёв**, **ёй**, **амэ**. Третьи обозначают количество: **екх** (1) **штар** (4), **дэш** (10).

§ 25. Падежные слова обычно имеют различие в грамматическом роде: мужском и женском, которые по формальным признакам выявляются, главным образом, в косвенных падежах обоих чисел при склонении. В некоторых случаях встречаются особые формы словообразования в роде. Именно слова, обозначающие существа мужского пола и имеющие формальный признак грамматического рода в виде окончания **-о** или вовсе без окончания, имеют рядом с собой слова, обозначающие существо женского пола с окончанием грамматического рода в виде **-ы**, **-и**, как напр. **ром** и **ромны**, **бакро** и **бакри**, **гурув** и **гурувны** и т. п. (ср. § 23 прим.).

§ 26. Падежные слова изменяются по числам, имея формы единственного и множественного числа, а также по падежам. Падежей в цыганском языке шесть: именительный, винительный, дательный, отложительный, притяжательный и творительный. Как будет видно из дальнейшего, эти названия можно принять с известной оговоркой и во всяком

случае не делать из них выводов о сходстве употребления падежей с русским языком. Все падежи, кроме именительных, называются косвенными и выражают своими окончаниями зависимость существительных от других слов в речи. Изменение слова по падежам называется **склонением**. Кроме этих изменений, падежные слова могут иметь в цыганском языке особую **звательную форму**.

Поскольку падежные слова имеют различные падежные окончания в зависимости от принадлежности своей к мужескому или женскому грамматическому роду, склонение их надлежит рассматривать отдельно.

При этом необходимо сделать общее замечание, что цыганский язык различает в склонении слова, обозначающие живые существа, от материальных предметов. Именно последние не принимают падежных окончаний в винительном и притяжательном падежах, которые, таким образом, остаются по форме своей сходными с именительным падежом.

Склонение слов мужского рода.

§ 27. Падежные слова существительные мужеск. рода в именительном падеже могут или иметь окончания или являться без таковых (отрицательная форма). Окончаний слов муж. рода в именительном падеже цыганский язык в своих исконных словах знает два: **-о (-ё)** и **-э**, как на-пример: **чяв-о**, **бакр-о**, **мар-о** (хлеб), **бузн-о** (русский), **балич-ё** (боров), **дылнып-э** (глупость), **миштып-э** (богатство), **джиб-э** (жизнь), **мариб-э** (война). Остальные слова, не имеющие окончаний в именительном падеже, оканчиваются на согласный звук, принадлежащий корню, ср. **ром**, **ксил** (масло), **бар** (камень), как, **чён**, **мануш** (человек), **рыч**, **чикат** (лоб), **руп**, **накх** (нос), **чянг** (колени), **грай**, **муй**. В косвенных падежах корень слова не изменяется, за исключением отдельных слов с исходом на **й**; в них коренной гласный известным образом изменяется в сочетаниях с гласным флексии.

В словах заимствованных окончания встречаются и иные, напр. и: **шоляр-и** (извозчик), **сапун-и** (мыло), **цолдари** (иноходец).

§ 28. Падежные окончания существительных, обозначающих живые существа.

Единственное число		Множественное число
Им.	— о или без окончания	— э, -а
Вин.	— эс	— эн
Дат.	— эс-кэ	— эн-гэ
Отл.	— эс-тыр	— эн-дыр
Прит.	— эс-тэ	— эн-дэ
Тв.	— эс-а	— эн-са (эн-ца)

Примечание: Окончание **-э** в именит. пад. множ. числа принимают только те слова, которые в имен. пад. ед. числа оканчиваются на **-о**. Все прочие имеют окончание **-а**.

§ 29. Образцы склонения.

Единственное число

Им.	ром	чяво	мануш	грай	хулай
Вин.	ромэс	чявэс	манушэс	грэс	хулас
Дат.	ромэскэ	чявэскэ	манушэскэ	грэскэ	хуласкэ
Отл.	ромэстыр	чявэстыр	манушэстыр	грэстыр	хуластыр
Прит.	ромэстэ	чявэстэ	манушэстэ	грэстэ	хуластэ
Тв.	ромэса	чявэса	манушэса	грэса	хуласа

Множественное число

Им.	рома	чявэ	мануша	грая	хулая
Вин.	ромэн	чявэн	манушэн	граен (или грэн)	хулан
Дат.	ромэнгэ	чявэнгэ	манушэнгэ	граенгэ (грэнгэ)	хулангэ
Отл.	ромэндыр	чявэндыр	манушэндыр	граендыр (грэндыр)	хуландыр
Прит.	ромэндэ	чявэндэ	манушэндэ	граендэ (грэндэ)	хуландэ
Тв.	ромэнса (-энца)	чявэнса (-ца)	манушэнса (-ца)	граенса (грэнса)	хуланса (-ца)

§ 30. Образцы склонения слов, не обозначающих живые существа.

Единственное число		
Им.	кашт (дерево)	най (ноготь)
Вин.	кашт	най
Дат.	каштэскэ	наёскэ
Отл.	каштэстыр	наёстыр
Прит.	кашт	най
Тв.	каштэса	наеса
		муй (лицо)
		муй
		москэ (или муескэ).
		мостыр (муестыр)
		муй
		моса (муеса)

Множественное число		
Им.	кашта	ная
Вин.	кашта	ная
Дат.	каштэнгэ	наенгэ
Отл.	каштэндыр	наендыр
Прит.	кашта	ная
Тв.	каштэнса (-ца)	наенса (-ца)
		муя
		муя
		муенгэ
		муендыр
		муя
		муенса (-ца)

§ 31. Все слова мужеск. рода в общем склоняются одинаково. Немногие имена, оканчивающиеся на й, допускают некоторые особенности в отношении чередования гласных звуков корня в именительном и косвенных падежах. Так по типу хулай склоняются **рашай, рай, карахай** (татарин); по типу **най** склоняются **сувнакай** (золото), **пхабай** (яблоко), **лынай** (лето). Слово **муй** представляется единственным в своем роде.

Некоторые особенности являются также в склонении слов с суффиксом **-ыбэ(н), -ибэ(н), -ыпэ(н), -ипэ(н)**, который в именит. падеже может не иметь н в конце, а в косвенных падежах имеет его обязательно, при чем гласный **-ы** (или **-и**) выпадает. Склонение таким образом представляется в следующем виде:

Единственное число		Множественное число	
Им.	джибэ(н) (жизнь)	дурипэ (даль)	джибэна
Вин.	джибэ(н)	дурипэ	джибэна
Дат.	джибэ(э)наскэ	дурипнаскэ	джибэнгэ
Отл.	джибэ(э)настыр	дурипнастыр	джибэндыр
Прит.	джибэ(н)	дурипэ	джибэна
Тв.	джибнаса	дурипнаса	джибэнса
			дурипэна
			дурипэна
			дурипэнгэ
			дурипэндыр
			дурипэна
			дурипэнса

Точно также надлежит отметить небольшую особенность в склонении слов на **-ари**, которые в единств. числе сохраняют свой вид перед всеми окончаниями.

	Единств. число	Множеств. число.
Им.	бутари (рабочий)	бутарья
Вин.	бутарис	бутарьен
Дат.	бутарискэ	бутарьенгэ
Отл.	бутаристыр	бутарьендыр
Прит.	бутариштэ	бутарьендэ
Твор.	бутариса	бутарьенса(-на)

Звательная форма.

§ 32. Звательная форма в падежных словах мужеск. рода с окончанием на **-о** в единственном числе отличается от именит. падежа только местом ударения, которое в звательной форме с конца слова переходит на начальный слог, как напр. зват. форма **чя́во** при именит. падеже **чяво́**. В словах без окончания в зват. форме появляется окончание **-о** с тем же переходом ударения, напр. **ромо** при именит. **ром**, **да́до** при **дад**, **ка́ко** при **как**. Иногда после этого окончания бывает еще окончание **-лэ**, напр. **дадолэ миро**, **каколэ миро**, **наполэ миро** и т. п.

Во множеств. числе звательная форма имеет окончание **-лэ**, которое присоединяется к форме именит. падежа с сохранением места ударения, напр. **ромáлэ**, **чява́лэ**, **бэнга́лэ**.

Звательная форма стоит вне связи с другими словами в том же словосочетании и не зависит от них. По этому самому она не является падежной формой, но употребляется как **обращение**, т. е. название того, к кому обращаются с речью.

Склонение слов женского рода.

§ 33. Падежные слова существительные женского рода в именит. падеже представляют или чистый корень с различными согласными звуками в конце (отрицательная форма), или же имеют окончание **-ы, -и**, ср. напр. **чиб** (язык),

джёв (овес), мэн (шея) рат (ночь), пурум (лук), якх (глаз), бахт (счастье), чяй (дочь), ромны, джюклы, кагны, балычны, гилы, зуми, кхурми, бакри, биби. В заимствованных из русского слова сохраняется всегда русское окончание -а: река, сосна, вэсна. В косвенных падежах корень слов не изменяется за исключением единичных слов с окончанием на й, где наблюдается то же явление, что и в соответствующих словах мужеск. рода.

§ 34. Падежные окончания слов женского рода обозначающих живые существа.

	Единственное число	Множественное число
	—ы, —й, без окончания —'а, (т. е. со смягчением предшествующего со- гласного)	—а, —'а
Им.		—'эн
Вин.		—'энгэ
	—'акэ	—'эндыр
Дат.	—'атыр	—'эндэ
Отл.	—'атэ	—'энса (-ца)
Прит.	—'аса	
Тв.		

Примечание: Окончание -а в именительном падеже множеств. числа имеют всегда имена, оканчивающиеся в единственном числе на -ы или -и. Окончание же -а может быть только в словах без окончаний в единственном числе, хотя последние могут принимать иногда и окончание -а, ср. пхэн, пхэня и чиб, чиба, но ромны, гилы, биби всегда имеют ромня, гила, бибья.

Образцы склонения.

	Единственное число			
	ромны	биби	пхэн	чяй
Им.	ромня	бибья	пхэня	чя
Вин.	ромнякэ	бибьякэ	пхэнякэ	чякэ
Дат.	ромнятыр	бибьятыр	пхэнятыр	чятыр
Отл.	ромнятэ	бибьятэ	пхэнятэ	чятэ
Прит.	ромняса	бибьяса	пхэняса	чяса
Тв.				
				сасуй
				сася
				сасякэ
				сасятыр
				сасятэ
				сасяса

Множественное число

Им.	ромня	бибья	пхэня	чяя	сася
Вин.	ромнен	бибьен	пхэнен	чяен	сасен
Дат.	ромненгэ	бибьенгэ	пхэненгэ	чяенгэ	сасенгэ
Отл.	ромнендыр	бибьендыр	пхэнендыр	чяендыр	сасендыр
Прит.	ромнендэ	бибьендэ	пхэнендэ	чяендэ	сасендэ
Тв.	ромненса	бибьенса	пхэненса	чяенса	сасенса
	(-ца)	(-ца)	(-ца)	(-ца)	(-ца)

§ 34а. Образцы склонения слов, не обозначающих живые существа.

Единственное число.

Им.	гилы	чюри	чиб	рой
Вин.	гилы	чюри	чиб	рой
Дат.	гилякэ	чюрьякэ	чибакэ	роякэ
Отл.	гилятыр	чюрьятыр	чибатыр	роятыр
Прит.	гилы	чюри	чиб	рой
Тв.	гиляса	чюрьяса	чибаса	рояса

Множественное число

Им.	гиля	чюрья	чиба	рой
Вин.	гиля	чюрья	чиба	роя
Дат.	гилендэ	чюрьенгэ	чибэнгэ	роенгэ
Отл.	гилендыр	чюрьендыр	чибэндыр	роендыр
Прит.	гиля	чюрья	чиба	рой
Тв.	гиленса (-ца)	чюрьенса (-ца)	чибэнса (-ца)	роенса (-ца)

§ 35. Все слова женского рода склоняются одинаково. Особенности склонений, наблюдающиеся в словах с окончанием на -й, встречаются в отдельных случаях. По типу чяй склоняется еще дай, по типу рой—еще гэрой; сасуй подобных себе слов не имеет.

§ 36. Звательная форма в словах женского рода отличается в единственном числе от именит. падежа только переходом ударения с окончания на коренной гласный. Изредка встречается при этом окончание -о, как в словах муж. рода, при чем и здесь в отдельных случаях может присоединяться еще окончание -лэ. Так, напр., звательная

форма от ромны, кириви, пхурорй, биби, пхэн, дай, звучит ромны, кйриви, пхурори, бибо и биболэ, даё.

Во множ. числе звательная форма является только с окончанием -лэ, которое присоединяется к форме именит. падежа; поэтому ромнялэ, чяялэ и т. п.

§ 37. Склонение падежных слов—местоимений.

Словами падежными из местоимений в цыганском языке являются так называемые **личные** местоимения, т. е. заменяющие имена лиц, участвующих в акте речи, а именно **мэ, ту, ёв, ёй**, далее **указательные** местоимения, при помощи которых говорящий определяет предмет в отношении его положения к лицу речи, а именно **адава, адая, одова, одоя**, наконец **вопросительные** местоимения **кон, со** и производные от них (уже с другими значениями). Все местоимения эти склоняются при помощи тех же окончаний, что и существительные-названия с тем, однако, отличием, что в косвенных падежах местоимений может являться уже другой вид корня:

§ 38. Таблица склонения местоимений личных.

Единственное число				
Им.	мэ (я)	ту (ты)	ёв (он)	ёй (она)
Вин.	ман	тут	лэс	ла
Дат.	мангэ	тукэ	лэскэ	лакэ
Отл.	мандыр	тутыр	лэстыр	латыр
Прит.	мандэ	тутэ	лэстэ	латэ
Тв.	манса (-ца)	туса	лэса	ласа

Множественное число			
Им.	амэ (мы)	тумэ (вы)	ёнэ (они)
Вин.	амэн	тумэн	лэн
Дат.	амэнгэ	тумэнгэ	лэнгэ
Отл.	амэндыр	тумэндыр	лэндыр
Прит.	амэндэ	тумэндэ	лэндэ
Тв.	амэнса (-ца)	тумэнса (-ца)	лэнса (-ца)

§ 39. Таблица склонения указательных местоимений.

Единственное число				
Им.	адава (этот)	ада (эта)	одова (тот)	одоя (та)
Вин.	адалэс	адала	одолэс	одола
Дат.	адалэскэ	адалакэ	одолэскэ	одолакэ
Отл.	адалэстыр	адалатыр	одолэстыр	одолатыр
Прит.	адалэстэ	адалатэ	одолэстэ	одолатэ
Тв.	адалэса	адаласа	одолэса	одоласа

Множественное число				
Им.	адалэ	адала	одолэ	одола
Вин.	адалэн		одолэн	
Дат.	адалэнгэ		одолэнгэ	
Отл.	адалэндыр		одолэндыр	
Прит.	адалэндэ		одолэндэ	
Тв.	адалэнса (-ца)		одолэнса (-ца)	

Так же склоняется и местоимение **кова, коя** (тот, та).

Примечание: Если местоимения **адава, одова** употребляются в сочетании с существительными названиями, в качестве определений, то они могут утрачивать свою изменяемую часть и являются в виде **ада, одо**, напр. **ада дывэс, ада чяй, дрэ ада форо, одо штэтэндыр** и т. п.

§ 40. Таблица склонения вопросительных местоимений.

Единственное число		
Им.	кои (кто)	со (что)
Вин.	конэс	со
Дат.	конэскэ	соскэ
Отл.	конэстыр	состыр
Прит.	конэстэ	со
Тв.	конэса	соса

Также склоняются местоимения **никон** (никто), **нисо** (ничто), **варикон** (кто-то), **варисо** (что-то). Множественного числа эти местоимения не имеют.

§ 41. Возвратное местоимение.

Возвратное местоимение **пэ „себя“** употребляется только в косвенных падежах в единственном числе по обычному

образцу: винит. пад. пэс, дат. п. пэскэ, отлож. п. пэстыр, притяж. п. пэстэ, творит. п. пэса. Форма пэ встречается только в сочетании с предлогом кэ (кэ пэ), который ставится в цыганском языке с именит. падежом (см. § 45). Она же употребляется в возвратных глаголах в соответствии с русским „ся“ (см. § 94).

§ 42. Склонение счетных существительных.

Склонение счетных слов (т. наз. числительных количественных) совершенно одинаково со склонением существительных названий. Только числительное екх имеет формы обоих чисел (как русское один), а в косвенных падежах единств. числа отдельно формы мужского и женского родов. Прочие числительные склоняются только во множественном числе по типу слов муж. рода.

§ 43. Таблица склонения числительного екх.

Им. Вин. Дат. Отл. Прит. Тв.	Единственное число		Множественное число	
	екх (один)		екх	
	екхэс	екха	екхэн	
	екхэскэ	екхакэ	екхэнгэ	
	екхэстыр	екхатыр	екхэндэр	
	екхэстэ	екхатэ	екхэндэ	
	екхэса	екхаса	екхэнса	

§ 44. Перечень числительных количественных.

екх 1	дэшуекх 11	бишту екх . . . 21	шэл 100
дуй 2	дэшудуй 12	бишту дуй . . . 22	дуйшэл . . . 200
трин 3	дэшутрин 13	и т. д.	триншэл . . . 300
штар 4	дэшустар 14	триянда 30	штаршэл . . . 400
пандж 5	дэшупандж 15	саранда 40	панджшэл . . 500
шов 6	дэшушов 16	пандждэша . . . 50	шовшэл . . . 600
эфта 7	(дэшуэфта) . . . 17	шовдэша 60	эфташэл . . . 700
охто 8	(дэшуохто) . . . 18	эфтадэша 70	охтошэл . . . 800
еня 9	(дэшуеня) 19	охтодэша 80	еняшэл 900
дэш 10	биш 20	енядэша 90	бари 1000

Примечание: В живой речи цыгане пользуются особыми названиями для таких чисел как 17, 18, 19 или 27, 28, 29, 37, 38, 39 и т. п. Именно они чаще употребляют такие способы обозначения как битринэнги́ро биш, бидуэнги́ро биш, биекхэски́ро биш и также битринэнги́ро триянда, бидуэнги́ро саранда, биекхэски́ро шовдэша и т. п. Точно также вместо охтодэша, енядэша, чаще говорят бибишэнги́ро шэл, бидэшэнги́ро шэл, равно и 95 обозначается не енядэша пандж, но бипандженги́ро шэл и т. д.

Значение падежных форм.

§ 45. Именительный падеж обозначает лицо действующее в сочетании с личной формой глагола: ром раки́рла, чя́р барьё́ла, джи́ндя э чя́й. Именительный падеж ставится также как имя сказуемого при глаголах-связках (см. § 144), но в этих случаях он под влиянием русской речи может заменяться творительным падежом. **Примеры:** мэ сом бутя́ри, ту сан гавитко́, ёй исы те́рны чя́й, мэ ава́ва бутя́рны.

В сочетании с предлогом кэ именит. падеж употребляется для указания лица или предмета, к которому направлено действие лица действующего.

Примеры: мэ джя́ва кэ ром, авьё́м кэ ту, ёв гя́я кэ цшал.

§ 46. Винительный падеж. В сочетании с личной формой глагола винит. падеж обозначает объект действия, т. е. то лицо или предмет, на который переходит действие. Так, например: мэ дыкха́ва ромэ́с, мэ хаё́м ягвин (д), лэ чю́ри, бичя́дэ э дылы́нэс (д), хачки́рла о гадже́ балы́чес (д), ух-тылде́м э стады́ мири (д), э дай кхарла́ чяворэ́н.

В сочетании с личной формой глагола при наличии уже выраженного в винит. пад. объекта действия может стоять еще винит. падеж для обозначения лица или предмета, для которого или в пользу которого производится действие.

Примеры: лья́я те́ дэл э грасня́ паны́ (д), мэ тут поро́дава джю́ва (д), джя́ те́ дэс паны́ грэ́с.

Примечание: Эта последняя конструкция составляет, видимо, исконную цыганскую особенность; она значительно сократилась теперь в своем употреблении в языке наших цыган и под русским влиянием вин. падеж уступил здесь место дат. Не могу сказать, сколь употре-

бительна эта конструкция в языке украинских цыган, но в польско-цыганских текстах, опубликованных Коперницким (J. Kopernicki. Textes tsiganes. 1 fasc. Krakow. Akad. Umiejętności, 1925) она очень часто встречается, ср. там: te **raklien** dedenas, dynia **ien** love the **laie** gren, dynia **ies** **gel** niemcika, dynia **ies** the chał, sykaw **ies** komendy i т. п.

§ 47. Дательный падеж. 1. Основной функцией дат. пад. в сочетании с глагольными формами является обозначение лица или предмета, к которому действующее лицо направляет свое действие или обращается непосредственно. **Примеры:** чив **грэскэ** джэвори, ром ракирла **ромняке**, дэ **мангэ** васт, подэн мирэ **джюклэскэ** одо пири (д), кудуницы башавэна, гожо **чякэ** весть подэна (из цыг. песни).

2. Дат. пад. обозначает также лицо, для которого или во вред которому оно происходит. **Примеры:** со ту камэса **лэскэ**, ёв **лэскэ** прости́ндя (д); одэ ту **мангэ** трэ чя (д), **чякэ** о чяво камьпэ (д), отлыя **мангэ** ромня (д), отчипдя э **раклорэскэ** о васт (д), киндём **дакэ** о яржо (д).

3. Дат. пад. употребляется при известных глаголах для указания принадлежности или отсутствия чего-либо у лица действующего: на сыс э **чяворэнгэ** тэ хал (д), ту сан хулай **пэскрэ** **грэскэ**, нанэ **мангэ** э ловэ, со **мангэ** тэ кэрав и т. п.

§ 48. Отложительный падеж. В сочетании с глагольными формами отложит. падеж обозначает: 1. Лицо или предмет, от которого отдаляется субъект или объект действия. В этом случае он соответствует русской конструкции родительного падежа с предлогами из или от при глаголах и обозначает место на вопрос „откуда“. **Примеры:** сыр явэла (ром) **кхэрэ** э **фэлдатыр** (д), протрадыя ман о дад **кхэрэ** **стыр** (д), Египтостыр **выгыя** ромны (д), **дрэвэидыр** о листыя **посыпались** (д), ёв грэс **сохатыр** **вылыя**, джя тэлэ **брэзатыр** (д), джя тэлэ э **грэстыр**, скаминдэндыр **повыгыня** аври (д).

2. Лицо или предмет, к которому обращается лицо действующее с вопросом, просьбой или от которого оно ожидает что-либо. **Примеры:** о дылыно пучела **рашанятыр** (д)

пучела лэстыр о пшал, мэ мангава тутыр о помошшь, мэ латыр дарава, екх роморо брышындэстыр на дарла (д).

3. Лицо или предмет, от которого отнимается объект действия: отлыя чёrorэстыр ромня, кин мандыр ада быкос (д), мэ мандыр чявэс, савьятыр гаджатыр мыя о ра-клоро (д).

4. Причину или способ совершения действия: помынэ страхатыр, чёрьятыр анаса баро мыштыпэ (стар. цыг. песня), чяворэ... камэн ман кардынятыр тэ марэн (д).

В сочетании (с родовыми словами отлож. пад. стоит всегда при сравнительной степени. Примеры: ёй сы сарэндыр зоралыдыр, мануша чёrorыдыр амэндыр дживэна (д), фэдыдыр тутыр нанэ до свето (д).

В сочетании с наречиями отлож. пад. обозначает место, вблизи или в отдалении от которого совершается действие, а также при наречиях, имеющих значение опасения, стыда и т. п. Примеры: надур пэскирэстыр кхэрэстыр, исы лэндыр надур о тарго, нанэ лакэ дукхано, сыр ромэндыр ладжяво, трашано роднонэндыр.

В сочетании с падежным словом отлож. пад. встречается редко и, как кажется, не является исконно цыганским, но передает русскую конструкцию: падежное слово и предлог из с родит. падежом, напр. вэнко цвэтэндыр (д) венки из цветов.

§ 49. Притяжательный падеж. Притяжательный падеж объединяет в себе две функции: 1) падежа принадлежности или собственно притяжательного для обозначения лица, которому принадлежит тот или иной предмет и 2) падежа предложного, с которым сочетаются почти все предлоги.

В первой своей функции он соответствует русской конструкции предлога у с дат. падежом. Примеры: исыс лэстэ бут ловэ (д), хачёла гаджестэ кхэр (д), исыс э дадэстэ екх чяй (д), стадорья тумэндэ нанэ (д), пшалэстэ сы о грай, ромэндэ сы бут грай.

Примеры употребления прит. пад. с предлогами см. в § 123.

§ 50. Творительный падеж. Творительный падеж только частично совпадает по своему употреблению с русским творительным падежом потому, что он в такой же степени является падежом социативным. Его основными функциями в сочетании с глагольными формами являются: 1. обозначение лица или предмета, совместно с которым происходит действие. В этом случае он соответствует русской конструкции предлога „с“ с творит. падежом. Примеры: джидня ром ромняса, гыём мэ чывэнца, мэ явава э дадэса, ёнэ ракирдэ амэнса, кокори угыя ромэса гожионэса (д), сож тумэнса э ромня на явлэ. (д).

2. Обозначение лица, участвующего в действии совместно с субъектом: стрэниндёмпэ гадженса хуланса (д), ёв боринэпэ рычеса.

3. Обозначение орудия действия: чиндя карадыняса о куницы (д), мэ чинава чюрьяса, ёй пхэнэла вастэнца (д), ёв пэскирэ вастэса камья тэ лэл (д).

4. Обозначение способа совершения действия: мэ зорьяса ла на отдава (д), дживэна пэскирэ кхэрэнца (д), побрызгинэ панорьеса (д), слезно зачыюпэ ясвэнца (д), замангэна ман честяса.

5. Обозначение пространства, на котором происходит действие: мэ джява дромэса, гыя ром вэшэса.

6. Обозначение имени сказуемого при глаголе-связке (ср. § 144): чяворэ мирэ яченапэ сиротенца (д), мэк явэл ёй джюкляса, а ту джюклэса (д).

В сочетании с родовым словом творит. пад, показывает в каком отношении находится понятие, выраженное родовым словом, к его содержанию: **соса** ту сан барвало? **тала-рьенца** ту сан зорало (стар. цыг. песня).

Родовые слова.

§ 51. В категорию родовых слов, как мы знаем, входят склоняемые слова, имеющие кроме того формы словоизменения в роде. По своему значению родовые слова делятся на: 1) прилагательные - названия, обозначающие признаки,

свойственные или приписанные какому-либо предмету: парно грай, зэлэно урдо, лачи буты; 2) прилагательные-местоименные, с разными значениями (притяжательные, указательные, неопределенные); 3) прилагательные-счетные, иначе называемые порядковыми числительными и обозначающие порядок при счете: пэрво, друго, штарго.

В отношении самых форм рода все родовые слова можно поделить на две группы. Первая из них имеет родовые окончания во всех падежах, включая и именительный, вторая — только в косвенных падежах. В склонении обе группы совершенно совпадают по окончаниям своим с соответствующими им формами падежных слов. Однако, родовые слова первой группы сохраняют основу неизменной во всех падежных формах, тогда как слова второй группы имеют в косвенных падежах основу, отличную от именительного падежа, поскольку в них является особый инфикс в виде согласного н.

§ 52. При сочетании с другими словами (существительными) все родовые слова в косвенных падежах могут не иметь обычных падежных окончаний, но заменяют их единымобразным окончанием -э.

Склонение родовых слов первой группы.

§ 53. Родовые слова первой группы (прилагательные-названия и местоименные) имеют в именит. падеже два родовых окончания: -о для муж. рода, -ы или -и (после мягких согласных) для женского: барвало — барвалы (богатый), зорало—зоралы (сильный), сано—саны (худой), чёроро—чёрори (бедный), лачё—лачи (красивый), учё—учи (высокий), миро—мири (мой), саво—сави (какой).

§ 54. Образцы склонения прилагательных названий.

Единственное число

Им.	зорало	зоралы	лачё	лачи
Вин.	зоралэс	зоралэ	лачэс	лача
Дат.	зоралэскэ	зоралэякэ	лачэскэ	лачэякэ

Отл.	зоралэстыр	зоралытыр	лачэстыр	лачятыр
Прит.	зоралэстэ	зоралятэ	лачэстэ	лачятэ
Тв.	зоралэса	зораляса	лачэса	лачяса

Можественное число

Им.	зоралэ	зоралэ	лаче	лаче
Вин.	зоралэп	зоралеп	лачен	лачен
Дат.	зоралэнгэ	зораленгэ	лаченгэ	лаченгэ
Отл.	зоралэндыр	зоралендыр	лачендыр	лачендыр
Прит.	зоралэндэ	зоралендэ	лачендэ	лачендэ
Тв.	зоралэнса	зораленса	лаченса	лаченса

Так склоняются все прилагательные - названия этой группы, как напр., **баро—бари, гудло—гудлы, мэлало—мэлалы, рупово—рупови, англатуно—англатуны**, далее все притяжательные прилагательные с суффиксами: эскиро—эскири, энги́ро—энги́ри, акиро—аки́ри, напр., **дадэскиро, пшалэнги́ро, даки́ро, чяки́ро, бибьяки́ро**.

§ 55. Образцы склонения местоименных прилагательных.

	Единственное число	Множественное число
Им.	миро	мири
Вин.	мирэс	мирья
Дат.	мирэскэ	мирьякэ
Отл.	мирэстыр	мирьятыр
Прит.	мирэстэ	мирьятэ
Тв.	мирэса	мирьяса
		мирэ
		мирэн
		мирэнгэ
		мирэндыр
		мирэндэ
		мирэнса

Эти прилагательные имеют то отличие, что во множ. числе они не имеют различий в форме рода. Так склоняются притяжательные местоимения: **миро — мири (мой), т(ы)ро—т(ы)ри (твой), лэск(и)ро—лэск(и)ри (его), лак(и)ро—лак(и)ри (ее), амаро—амари (наш), тумаро—тумари (ваш), лэнг(и)ро—лэнг(и)ри (их), пэск(и)ро—пэск(и)ри (свой);** вопросительное **конэскиро—конэскири (чей);** указательные: **саро—сарри (весь), кокоро—кокори (сам), сарэнги́ро—сарэнги́ри (всех), адаки́цоро—адаки́цори (столький), саво—сави (какой)** и сложные с ним: **адасаво, варисаво (какойнибудь)**.

§ 56. Особо следует выделить местоимение **вавир** (другой), которое не имеет различных форм рода не только во множ. числе, но и в именит. падеже единственного. В косвенных падежах же единств. числа являются такие же надежные различия в муж. и женск. роде, что и у всех прилагательных. Таким образом склонение следующее:

	Единственное число		Множественное число	
	вавир			
Им.				
Вин.	ваврэс	ваври	ваврэ	
Дат.	ваврэскэ	ваврикэ	ваврэн	
Отл.	ваврэстыр	вавриатыр	ваврэнгэ	
Прит.	ваврэстэ	вавриэтэ	ваврэндыр	
Тв.	ваврэса	вавриса	ваврэндэ	
			ваврэнса	

Склонение родовых слов второй группы.

§ 57. Родовые слова этой группы не имеют родовых различий в именит. падеже обоих чисел и кроме того вообще не различаются по форме в этих падежах (кроме слова **сыво**, которое имеет в именит. пад. множ. числа форму **сывэ**). К этой группе вообще принадлежат все прилагательные, по своему происхождению заимствованные из других языков, как напр., **грубо** (толстый), **свэнтэ** (святой), **длугэ** (долгий), **скэмпо** (скупой). Характерной их чертой является место ударения на предпоследнем слоге в то время, как все чисто цыганские прилагательные имеют ударение на окончании. Далее к этой группе относятся все производные прилагательные с суффиксом—**ытко** или **итко**, как напр. **морибнытко**, **сыибнытко**, **багибнытко** и т. п. Наконец, сюда же принадлежат и порядковые числительные.

§ 58. Образцы склонения прилагательных второй группы:

	Единственное число		Множественное число	
	грубо		багибнытко (певец, певица)	
Им.				
Вин.	грубонэс	грубона	багибнытконэс	багибныткона
Дат.	грубонэскэ	грубонакэ	багибнытконэскэ	багибнытконакэ

Отл.	губонэстыр	губонатыр	багибнытконэстыр	багибнытконатыр
Прит.	губонэстэ	губонатэ	багибнытконэстэ	багибнытконатэ
Тв.	губонэса	губонаса	багибнытконэса	багибнытконаса

Множественное число

		грубо	багибнытко	багибнытконен
Им.		губонен	багибнытконэн	багибнытконенгэ
Вин.	губонэн	губоненгэ	багибнытконэнгэ	багибнытконендыр
Дат.	губонэнгэ	губонендыр	багибнытконендыр	багибнытконендэ
Отл.	губонендыр	губонендэ	багибнытконендэ	багибнытконенса
Прит.	губонэндэ	губоненса	багибнытконенса	
Тв.	губонэнса			

§ 59. Счетные прилагательные. Эти прилагательные образуются от соответствующих существительных при помощи суффикса — то, являющегося неизменным в именительных падежах обоих родов и чисел.

Перво	1-й	Дэшустарто	14-й
Друго (или вавир)	2-й	Дэшупанджто	15-й
Трито	3-й	Дэшушовто	16-й
Штарто	4-й	Битринэнгиро бишто	17-й
Панджто	5-й	Бидуэнгиро бишто	18-й
Шовто	6-й	Биекхэскиро бишто	19-й
Битринэнгиро дэшто	7-й	Бишто	20-й
Бидуэнгиро дэшто	8-й	бишто перво	21-й
Биекхэскиро дэшто	9-й	бишто вавир	22-й
Дэшто	10-й	бишто трито	23-й
Дэшупэрво	11-й	бишто штарто	24-й
Дэшувавир	12-й	бишто панджто	25-й
Дэшутрито	13-й	бишто шовто	26-й

В отношении дальнейших порядковых приходится указать, что они мало употребительны в цыганском языке и притом обычно выражаются при помощи тех же приемов. Отметим еще шэлто (100-й), которое служит и для обозначения дальнейших порядковых: дуйшэлто (200), триншэлто (300-й) и т. п. и отчасти предшествующих (напр. пашшэлто (50-й), бибишэнгиро шэлто (80-й), бидэшэнгиро шэлто (90-й) бипандженгиро шэлто (95-й) и т. п.

§ 60. Образец склонения.

Единственное число

Множественное число

Им.	штарто	штарто
Вин.	штартонэс	штартона
Дат.	штартонэскэ	штартонакэ
Отл.	штартонэстыр	штартонатыр
Прит.	штартонэстэ	штартонатэ
Тв.	штартонэса	штартонаса

Родовые слова в сочетании с падежными.

§ 61. Как выше указано (§ 52), родовые слова в сочетании с падежными словами в косвенных падежах могут и не принимать обычных окончаний, согласующихся в роде и числе с падежным словом, но заменяют их единообразным окончанием -э. Это явление составляет типичную особенность цыганской речи. Примеры: кхэтанэ сарэ манушэнса (вм. сарэнса манушэнса), дур амарэ гавэстыр (вм. амарэ-стыр гавэстыр), пэскрэ грэскэ сан хулай, со тэкэрав мангэ мрэ ромняса (вм. мирэса) зоралэ манушэскэ (вм. зоралэскэ), подыя васт манушварэ гаджякэ (д), тыкнэ бэршэндэр насвалыпэ (д), примэкьяпэ сарэ гэрэндэр тэ прастал (д), баро кашторо сыс отпхагирдо барэ брэзатыр и т. п.

Причастия.

§ 62. Как формальная категория, причастия должны быть отнесены также к родовым словам. Они имеют формы рода с обычными для последних окончаниями, т. е. -о в муж. роде и -ы (-и) в женск. роде: суто—суты, пашло—пашлы, бэшло—бэшлы. Во множ. числе является одно окончание -э в имен. падеже, т. е. сутэ, пашлэ, бэшлэ. Склонение причастиями почти утрачено. О способах образования причастий и их значении указано в главе о глаголе (см. § 106 и след.).

Глаголы.

§ 63. В глаголах, которые являются отдельной категорией слов, поскольку они имеют особые формы словоизменения по лицам, в цыганском языке, кроме форм лица в единственном и множественном числах, различаются еще формы времени: настоящего, аориста (прошедшего совершенного) и имперфекта (прошедшего несовершенного) в изъявительном наклонении. Будущее время особой формы не имеет, но выражается или формой настоящего, или особой описательной формой. Далее различаются формы наклонений (кроме изъявительного): сослагательного и желательного. Совокупность всех этих форм о значении которых будет сказано ниже (см. § 97 и след.), составляет **спряжение**. Кроме того к глагольным словам относится и причастие, т. е. особое отглагольное прилагательное, по значению своему связанное с понятием глагола, по форме же относимое к родовым словам (см. § 62).

§ 64. Глагольным словом можно обозначить всякое слово, обозначающее действие или состояние, как напр. **багава** (пою), **гыя** (ушел), **джя** (иди), **багаибэ** (пение) и т. п. Но по форме мы относим к глаголам только такие слова, которые имеют указанные изменения по лицам, следовательно из приведенных примеров только три первых слова. Если мы рассматриваем причастие вместе с глаголами, то только в силу его специфически глагольного значения и способов образования от основы глагола.

§ 65. Все глаголы в цыганском языке изменяются одинаково в отношении личных окончаний. Но в самых способах образования прошедшего времени (аориста) встречаются различия в самом виде основы глагола в зависимости от характера конечного согласного. Кроме того, сама основа глагола в формах настоящего времени различается по характеру гласного, стоящего перед окончанием (т. наз. тематический гласный). На этом основании глаголы можно делить на три спряжения, а в пределах отдельных

спряжений приходится устанавливать еще группы на основе различий в образовании аориста. Кроме того есть некоторые глаголы, которые имеют совершенно особые типы образования времени, и таковые приходится выделить в самостоятельную категорию, не входящую в систему трех основных спряжений.

§ 66. Личные окончания глаголов.

В настоящем времени изъявительного наклонения глаголов личными окончаниями являются следующие:

1 лицо ед. числа	-а -ва	1 лицо множ. числа	-а-са
2 " " "	-э -са	2 " " "	-э-на
3 " " "	-э -ла	3 " " "	-э-на

Здесь окончания **-ва, -са, -ла** и т. д. показаны вместе с тематическим гласным 1-го спряжения, который в других случаях может быть иным и даже вовсе отсутствовать. Так в частности в глаголах с конечным согласным корня (т. е. таким, который является перед тематическим гласным) **р** или **л**, тематический гласный может исчезать в формах 3 лица ед. ч., 2 и 3 лица мн. ч. Тогда окончание присоединяется прямо к корню, как напр. **ракирла** в м. **ракирэла** или **кхарна** вместо **кхарэна**, **кхэлла** в м. **кхэлэла** и т. п.

§ 67. В аористе изъявит. наклонения личными окончаниями являются:

1 л. ед. числа	— ом	Эти окончания присоединяются к основе аориста, при чем если основа оканчивается на согласный звук, то последний бывает мягким перед всеми окончаниями кроме 2 и 3 лица мн. числа.
2 " " "	— ан	
3 " " "	— а	
1 л. мн. числа	— ам	
2 " " "	— э	
3 " " "	— э	

§ 68. В имперфекте изъяв. наклонения окончания те же, что и в настоящем, но с добавлением всюду согласного звука **с**. Ед. ч. 1 л. **-вас**, 2 **-сас**, 3 **-лас**. Мн. ч. 1 л. **-сас**, 2 **-нас**, 3 **-нас**. При этом все, что сказано о тематическом гласном в наст. времени, относится в полной мере и к имперфекту, т. е. мы имеем в известных случаях глас-

ный неизменным, в других чередование (-а, -э), иногда утрату.

§ 69. В сослагательном наклонении окончания также сходны с настоящ. временем, с тою лишь разницей, что здесь опускается всюду конечный гласный -а.

Ед. ч. 1 л. -в, 2 -с, 3 -л. Мн. ч. 1 л. -с, 2 -н, 3 -н.

Чередование гласных или его отсутствие, как и в настоящем времени. Но в 3 лице ед. ч. иногда окончание вовсе отсутствует, и тогда форма представляет чистый корень (отрицательная форма), напр. кхар вм. кхарэл, кэр вм. кэрэл и т. п.

§ 70. В повелительном наклонении особая форма имеется лишь во 2 лицах ед. и мн. чисел. Именно в ед. числе является чистый корень или чистая основа без окончания. Во мн. числе окончанием является -н, иногда усиленное еще частицей -те.

Основы времен и наклонений.

§ 71. Как видно отчасти из только что сказанного, основа глагола остается без изменений во всех формах кроме аориста и в некоторых случаях 2 лица повелит. и 3 лица сослаг. наклонений. По характеру тематического гласного мы делим цыганские глаголы на три спряжения. 1-е с тематическим гласным -а, чередующимся с -э (ср. § 66) кхара-ва, кхарэ-са, 2-е с тематическим гласным -а без чередования, напр. бага-ва, бага-са, бага-ла; 3-е с тематическим гласным -о без чередования, обычно с предшествующим мягким согласным, напр. пасё-ла, пасё-на. В пределах же первого спряжения надлежит различать следующие группы в зависимости от последнего согласного корня, а именно:

1-я группа—глаголы с коренным плавным р, л или носовым н, напр. кхар-а-ва (зову) кхэл-а-ва (пляшу), чии-а-ва (режу).

2-я группа—глаголы с коренным губным в, напр. чив-а-ва (лью).

3-я группа—глаголы с коренным фрикативным с или ш, напр. **кхос-а-ва** (тру), **кош-а-ва** (браню).

4-я группа—глаголы с коренным зубным д, напр. **трад-а-ва** (гоню).

5-я группа—глаголы с коренным задненебным к, г, х или с африкатой ч, напр. **сунг-а-ва** (нюхаю), **мэк-а-ва**, (пускаю), **ракх-а-ва** (берегу), **пуч-я-ва** (спрашиваю).

6-я группа—глаголы с коренным гласным, напр. **пи-а-ва**, **ури-а-ва**.

Все эти группы различаются в спряжении только по способу образования аориста.

§ 72. В глаголах первого спряжения основа аориста в большинстве случаев образуется путем присоединения к корню суффикса -д- или -т- (последнего после глухих фрикативных с, ш), притом всегда смягченного, кроме 2 и 3 лиц мн. числа. Такого рода образования являются в глаголах первых трех групп: **кхард-ём**, **кхэлд-ём**, **чинд-ём**, **чид-ём**, **кхост-ём**, **кост-ём**. При этом в глаголах 2-й группы перед суффиксом д выпадает всегда коренной согласный в.

В глаголах 4-й группы приметой (суффиксом) аориста является слог -ый, напр., **трады-ём** (т. е. (традый-ом)). В глаголах 5-й группы основа аориста характеризуется появлением после коренного согласного элемента й, напр. **сунгь-ём** (т. е. сунгь-й-ом), **мэкь-ём**.

§ 73. В глаголах 2-го спряжения основа аориста образуется путем присоединения к основе настоящего времени суффикса -нды-, напр. **паты-нды-ём** при патыва (верю), **прастандыём** при прастава (бегаю). В глаголах же 3-го спряжения суффиксом аориста является слог -ый- (как в 4-й группе 1-го спряжения), напр. **мразы-ём** (т. е. мразый-ом), **насвалыём** перед которым тематический гласный исчезает.

§ 74. Все прочие особые глаголы, не входящие ни в одно из перечисленных спряжений, имеют основу аориста по тому или иному из указанных типов, но не в изложенном соответствии с основой настоящего времени.

§ 75. Глаголы первой группы.

Изъявительное наклонение.

Наст. вр.	Ед. ч.	1 л.	марава	2 л.	марэса	3 л.	мар(э)ла
			чинава		чинэса		чинэла
	Мн. ч.	1 л.	мараса	2 л.	мар(э)на	3 л.	мар(э)на
			чинаса		чинэна		чинэна
Имперфект	Ед. ч.	1 л.	маравас	2 л.	марэсас	3 л.	мар(э)лас
			чинавас		чинэсас		чинэлас
	Мн. ч.	1 л.	марасас	2 л.	мар(э)нас	3 л.	мар(э)нас
			чинасас		чинэнас		чинэнас
Аорист	Ед. ч.	1 л.	мардём	2 л.	мардян	3 л.	мардя
			чиндём		чиндян		чиндя
	Мн. ч.	1 л.	мардям	2 л.	мардэ	3 л.	мардэ
			чиндям		чиндлэ		чиндлэ

Повелительное наклонение.

Ед. ч.	2 л.	мар	Мн. ч.	2	марэн (марэнте)
		чин			чинэн (чинэнте)

Сослагательное наклонение.

Ед. ч.	1 л.	марав	2 л.	марэс	3 л.	марэл (мар)
		чинав		чинэс		чинэл (чин)
Мн. ч.	1 л.	марас	2 л.	марэн	3 л.	марэн
		чинас		чинэн		чинэн

По этому образцу спрягаются такие глаголы, как **кха-рава, ракирава** (говорю), **кхэлава, чинава, гинава** (читаю), **думинава** (думаю) и т. п. Сюда же можно отнести и спряжение глагола **джинном** (знаю), имеющего несколько отличные формы в настоящ. времени, а именно:

Ед. ч.	1 л.	джинном	2 л.	джинэс	3 л.	джинэл
Мн. ч.	1 л.	джинас(а)	2 л.	джинэн(а)	3 л.	джинэн(а).

Прочие формы этого глагола совершенно совпадают с данным образцом кроме 2 и 3 л. мн. ч. аориста. Имперфект, 1 л. **джинавас**, 2 л. **джинэсас** и т. д., аорист: 1 л. ед. ч. **джиндём**, 2 л. **джиндян**, 3 л. **джиндя**, 1 л. мн. ч. **джиндям**, 2, 3 л. **джиндлэ**. Повел. накл. **джин**, **джинэнте**, сослаг. накл. 1 л. ед. ч. **джинав**, 2 л. **джинэс** и т. д.

§ 76. Глаголы второй группы.

Изъявительное наклонение.

Наст. вр.	Ед. ч. 1 л.	чивава	2 л. чивэса	3 л. чивэла
	Мн. ч. 1 л.	чиваса	2 л. чивэна	3 л. чивэна
Имперфект	Ед. ч. 1 л.	чивавас	2 л. чивэсас	3 л. чивэлас
	Мн. ч. 1 л.	чивасас	2 л. чивэнас	3 л. чивэнас
Аорист	Ед. ч. 1 л.	чидём	2 л. чидяи	3 л. чидя
	Мн. ч. 1 л.	чидям	2 л. чидэ	3 л. чидэ

Повелительное наклонение.

Ед. ч. 2 л. чив Мн. ч. 2 л. чивэн(тэ)

Сослагательное наклонение.

Ед. ч. 1 л. чивав 2 л. чивэс 3 л. чивэл

Мн. ч. 1 л. чивас 2 л. чивэн 3 л. чивэн

По этому образцу спрягаются глаголы такого рода как **тховава** (ставлю), **нашавава** (нахожу), **кэравава** (варю), **зу-мавава** (гадаю), **даравава** (пугаю), **уриавава** (одеваю) и т. п.

§ 77. Глаголы третьей группы.

Изъявительное наклонение.

Наст. вр.	Ед. ч. 1 л.	кхосава	2 л. кхосэса	3 л. кхосэла
		нашава	нашэса	нашэла
	Мн. ч. 1 л.	кхосаса	кхосэна	кхосэна
		нашаса	нашэна	нашэна
Имперфект	Ед. ч. 1 л.	кхосавас	2 л. кхосэсас	3 л. кхосэлас
		нашавас	нашэсас	нашэлас
	Мн. ч. 1 л.	кхосасас	2 л. кхосэнас	3 л. кхосэнас
		нашасас	нашэнас	нашэнас
Аорист	Ед. ч. 1 л.	кхостём	2 л. кхостян	3 л. кхостя
		настём	настяи	настя
	Мн. ч. 1 л.	кхостям	2 л. кхослэ	3 л. кхослэ
		настям	нашлэ	нашлэ

Повелительное наклонение.

Ед. ч. 2 л. кхос Мн. ч. 2 л. кхосэн(те)

наш

нашэн(те)

Сослагательное наклонение.

Ед. ч. 1 л. кхосав 2 л. кхосэс 3 л. кхосэл

нашав

нашэс

нашэл

Мн. ч. 1 л. кхосас 2 л. кхосэн 3 л. кхосэн

нашас

нашэн

нашэн

Таким же образом спрягаются глаголы **бэшава** (сизу), **кошава** (браню), **башавава** (звоню), **рэсава** (достаю).

§ 78. Глаголы четвертой группы.

Изъявительное наклонение.

Наст. вр.	Ед. ч.	1 л. традава	2 л. традэса	3 л. традэла
	Мн. ч.	1 л. традаса	2 л. традэна	3 л. традэна
Имперфект	Ед. ч.	1 л. традавас	2 л. традэсас	3 л. традэлас
	Мн. ч.	1 л. традасас	2 л. традэнас	3 л. традэнас
Аорист	Ед. ч.	1 л. традыём	2 л. традыян	3 л. традыя
	Мн. ч.	1 л. традыям	2 л. традынэ	3 л. традынэ

Повелительное наклонение.

Ед. число 2 л. традэ Мн. число 2 л. традэн(те)

Сослагательное наклонение.

Ед. ч. 1 л. традав 2 л. традэс 3 л. традэл
Мн. ч. 1 л. традас 2 л. традэн 3 л. традэн

По этом образцу спрягаются глаголы **дава** (даю), **ро-дава** (ишу), **скэдава** (собираю), **чюрдава** (бросаю), **кандава** (слушаю), **пхурдава** (дую) и т. п.

§ 79. Глаголы пятой группы.

Изъявительное наклонение.

Наст. вр.	Ед. ч.	1 л. дыкхава	2 л. дыкхэса	3 л. дыкхэла
		мангава	мангэса	мангэла
		мэкава	мэкэса	мэкэла
		пучява	пучеса	пучела
	Мн. ч.	1 л. дыкхаса	2 л. дыкхэна	3 л. дыкхэна
		мангаса	мангэна	мангэна
		мэкаса	мэкэна	мэкэна
		пучяса	пучена	пучена
Имперфект	Ед. ч.	1 л. дыкхавас	2 л. дыкхэсас	3 л. дыкхэлас
		мангавас	мангэсас	мангэлас
		мэкавас	мэкэсас	мэкэлас
		пучявас	пучесас	пучелас
	Мн. ч.	1 л. дыкхасас	2 л. дыкхэнас	3 л. дыкхэнас
		мангасас	мангэнас	мангэнас
		мэкасас	мэкэнас	мэкэнас
		пучясас	пученас	пученас

Аорист

Ед. ч. 1 л. дыкхъём	2 л. дыкхьян	3 л. дыкхья
мангъём	мангьян	мангья
мэкъём	мэкьян	мэкья
пучъём	пучьян	пучья
(или пустём)	(пустян)	(пустя)
Мн. ч. 1 л. дыкхьям	2 л. дыкхлэ	3 л. дыкхлэ
мангьям	манглэ	манглэ
мэкьям	мэклэ	мэклэ
пучьям	пучлэ	пучлэ
(пустям)		

Повелительное наклонение.

Ед. ч. 2 л. дыкх	Мн. ч. 2 л. дыкхэн(те)
манг	мангэн(те)
мэк	мэкэн(те)
пуч	пучен(те)

Сослагательное наклонение.

Ед. ч. 1 л. дыкхав	2 л. дыкхэс	3 л. дыкхэл
мангав	мангэс	мангэл
мэкав	мэкэс	мэкэл
пучав	пучес	пучел
Мн. ч. 1 л. дыкхас	2 л. дыкхэн	3 л. дыкхэн
мангас	мангэн	мангэн
мэкас	мэкэн	мэкэн
пучас	пучен	пучен

По этим образцам спрягаются глаголы **макхава** (мажу), **ракхава** (берегу), **сунгава** (нюхаю), **ачава** (остаюсь), **пэкава** (пеку) и т. п. Спряжение глаголов 6-й группы см. в § 93

§ 80. Образцы 2-го спряжения глаголов.

Изъявительное наклонение.

Наст. вр.	Ед. ч. 1 л. прастава	2 л. прастаса	3 л. прастала
	патьява	патьяса	патьяла
Мн. ч. 1 л.	прастаса	прастана	прастана
	патьяса	патьяна	патьяна
Имперфект	Ед. ч. 1 л. праставас	2 л. прастасас	3 л. прасталас
	патьявас	патьясас	патьялас
Мн. ч. 1 л.	прастасас	прастанас	прастанас
	патьясас	патьянас	патьянас
Аорист	Ед. ч. 1 л. прастандыём	2 л. прастандыян	3 л. прастандыа
	патьяндыём	патьяндыян	патьяндыа
Мн. ч. 1 л.	прастандыам	прастандынэ	прастандынэ
	патьяндыам	патьяндынэ	патьяндынэ

Повелительное наклонение.

Ед. ч. 2 л. пра́ста Мн. ч. 2 л. пра́стан(те)
 па́тя па́тян(те)

Сослагательное наклонение.

Ед. ч. 1 л. пра́став 2 л. пра́стас 3 л. пра́стан
 па́тяв па́тас па́тял
 Мн. ч. 1 л. пра́стас 2 л. пра́стан 3 л. пра́стан
 па́тас па́тян па́тян

К этому спряжению относятся такие глаголы, как **лад-
 жыва** (стыжусь), **лангава** (хромаю), **совлахава** (клинусь).

§ 81. Образцы 3-го спряжения глаголов.

Изъявительное наклонение.

Наст. вр.	Ед. ч.	1 л.	насвалёвава холясовава	2 л.	насвалёса холясоса	3 л.	насвалёна холясола
	Мн. ч.	1 л.	насвалёваса холясоваса	2 л.	насвалёна холясона	3 л.	насвалёна холясона
Имперфект	Ед. ч.	1 л.	насвалёвавас холясовавас	2 л.	насвалёсас холясосас	3 л.	насвалёлас холясолас
	Мн. ч.	1 л.	насвалёвасас холясовасас	2 л.	насвалёнас холясонас	3 л.	насвалёнас холясонас
Аорист	Ед. ч.	1 л.	насвалыём холясыём	2 л.	насвалыин холясыин	3 л.	насвалыя холясыя
	Мн. ч.	1 л.	насвалыям холясыям	2 л.	насвалынэ холясынэ	3 л.	насвалынэ холясынэ

Повелительное наклонение.

Ед. ч. 2 л. насвал Мн. ч. 2 л. насвалёп(те)
 холяс холясон(те)

Сослагательное наклонение.

Ед. число 1 л. насвалёвав 2 л. насвалёс 3 л. насвалёл
 холясовав холясос холясол
 Мн. число 1 л. насвалёвас 2 л. насвалён 3 л. насвалён
 холясовас холясон холясон

К этому спряжению относятся многие глаголы, как **мразовава**, **сыклёвава** (учусь), **кхамлёвава** (потею), **пасёва-
 ва** (ложусь), **татёвава** (согреваюсь) и др., а также образо-
 ванные от русских корней с суффиксом **-со-как заботисо-
 вава** (забочусь), **жалисовава** (жалуюсь), **радысовава** (ра-

дуюсь) и т. п. Надлежит отметить, что последние образуют аорист по типу **насвалёвава**, т. е. имеют формы, **заботисалыём, жалисалыём, радысалыём** с дальнейшими изменениями по лицам.

Особенности спряжения глаголов, не входящих в систему трех спряжений.

§ 82. Глагол **авава**, спрягаемый по образцу **чивава** (2 группа 1-го спряжения), отличается своим особым образованием аориста, где являются следующие формы:

Ед. числ. 1 л. **авьём**, 2 л. **авьян**, 3 л. **авья**, мн. ч. 1 л. **авьям**, 2 л. **авнэ**, 3 л. **авнэ**. В произношении этого глагола чаще слышится корень **яв** т. е. **явьём, явьян** и т. д. Обязательно это является в повелит. наклонении: **яв, явэн(те)**. Глагол этот, имеющий обычно значение „приходить“ служит также для восполнения недостающих форм имперфекта, повелит. и сослагат. наклонений от глагола „быть“.

§ 83. Глагол „быть“ в цыганском языке имеет следующее спряжение: В наст. времени и аористе свои специфические формы, в прочих временах и наклонениях восполняется, как сказано, формами от **авава**.

Наст. вр.	Ед. ч. 1 л. сом	2 л. сан	3 л. (и)сы
	Мн. ч. сам	сан	(и)сы
Имперфект	Ед. ч. 1 л. ававас	2 л. авэсас	3 л. авэлас
	Мн. ч. авасас	авэнас	авэнас
Аорист	Ед. ч. 1 л. сомас	2 л. санас	3 л. (и)сыс
	Мн. ч. самас	санас	(и)сыс
Повел. накл.	Ед. ч. 2 л. яв		
	Мн. ч. 2 л. явэн		
Сослаг. накл.	Ед. ч. 1 л. авав	2 л. авэс	3 л. авэл
	Мн. ч. 1 л. авас	2 л. авэн	3 л. авэн

§ 84. Глагол **лава** (беру), спрягаемый в основном по тому же типу, что и **авава**, отличается только особым образованием аориста (по образцу 4-й группы).

Наст. вр.	Ед. ч. 1 л. лава	2 л. лэса	3 л. лэла
	Мн. ч. ласа	лэна	лэна

Аорист	Ед. ч.	уштыём	или	уштыян	уштыя
		устём		устян	устя
	Мн. ч.	уштыям		уштынэ	уштынэ
		или			
		устям			

Повел. накл. Ед. ч. 2 л. ушты Мн. ч. 2 л. уштэн(те)

Сослаг. накл. Ед. ч. 1 л. уштав 2 л. уштэс 3. уштэл

Мн. ч. уштас уштэн уштэн

§ 92. Глагол **камам** (хочу) является единственным глаголом с коренным гласным **и** и тоже спрягается по смешанному типу с некоторыми особенностями в личных окончаниях наст. времени.

Наст. вр.	Ед. ч. 1 л.	камам	2 л. камэс(а)	3 л. камэл(а)
	Мн. ч.	камаса	камэн(а)	камэн(а)
Имперфект	Ед. ч.	камамас	камэсас	камэлэс
	Мн. ч.	камасас	камэнас	каменас
Аорист	Ед. ч.	камьём	камьян	камья
	Мн. ч.	камьям	камлэ	камлэ
Пов. накл.	Ед. ч. 2 л.	кам	Мн. ч. 2 л. камэн(те)	
Сосл. накл.	Ед. ч. 1 л.	камам	2. камэс	3. камэл
	Мн. ч.	камад	камэн	камэн

§ 93. Особо следует отметить спряжение глаголов **пиява** и **уриава** (обычно, пъява и урьява), входящих в 6-ую группу 1-го спряжения, так как они, являясь однородными по типу, обнаруживают различия в образовании аориста

Наст. вр.	Ед. ч. 1 л.	пъява	2 л. пьеса	3 л. пьела
		урьява	урьеса	урьела
	Мн. ч.	пьяса	пьена	пьена
		урьяса	урьена	урьена
Имперф.	Ед. ч.	пьявас	пьесас	пьелас и т. д.
		урьявас	урьесас	урьелас и т. д.
Аорист	Ед. ч.	пиём	пиян	пия
		уридём	уридан	урида
		пиям	пинэ	пинэ
		уридым	уридэ	уридэ
Повелит. накл.	Ед. ч. 2 л.	пи	Мн. ч. 2 л. пьен(те)	
		ури	урьен(те)	
Сослаг. накл.	Ед. ч. 1 л.	пьяв	2 л. пьес	3 л. пьел и т. д.
		урьяв	урьес	урьел и т. д.

§ 94. Возвратными глаголами называются такие, которые помимо личных окончаний принимают еще окончание **-пэ**, представляющее собою сокращенную форму возвратного местоимения (см. § 41). Эти глаголы по значению своему отличаются от обычных глаголов тем, что могут обозначать действие, переходящее не на какой-либо предмет, но на того, кто совершает действие, напр. **моравапэ** (мою себя), **кхаравапэ** (называю себя), **шаравапэ** (хваляю себя) и т. п. Однако, помимо этого они могут обозначать состояние: **савапэ**, **даравапэ**; действие взаимное: **стрэнинавапэ** (встречаюсь), **чямудавапэ** (целуюсь), **кошавапэ** (бранюсь); действие совершающееся кем-либо (страдательное значение).

В спряжении своем возвратные глаголы следуют тем образцам, по которым спрягаются все остальные, напр:

Наст. вр.	Ед. ч.	1 л. моравапэ	2 л. морэсанэ	3 л. мор(э)лапэ
	Мн. ч.	„ морасанэ	„ мор(э)напэ	„ мор(э)напэ
Аорист	Ед. ч.	„ мордёмпэ	„ мордяппэ	„ мордяпэ
	Мн. ч.	„ мордямпэ	„ мордэпэ	„ мордэпэ
Повел.накл.	Ед. ч. 2 л.	„ морпэ	Мн. ч. 2 л. морэппэ и т. д.	

Описательные формы спряжения.

§ 95. Кроме собственно форм спряжения, перечисленных в § 63, в систему спряжения можно отнести и особые сложные или описательные формы, употребляемые в цыганском языке для выражения будущего времени действия которое не является законченным (т. наз. будущее несовершенного вида). Именно такого рода будущее время обозначается посредством сложения спрягаемого в настоящем времени глагола **лава** (§ 84) и сослагательного наклонения глагола, обозначающего самое действие. При этом формы сослаг. наклонения присоединяются к формам глагола **лава** посредством союза **тэ**. Таким образом, для примера сложное будущее глаголов **марава** и **традава** представляется в следующем виде.

Ед. ч. 1 л. лава тэ марав	лава тэ традав
2 л. лэса тэ марэс	лэса тэ традэс
3 л. лэла тэ марэл	лэла тэ традэл
Мн. ч. 1 л. ласа тэ марас	ласа тэ традас
2 л. лэна тэ марэн	лэна тэ традэн
3 л. лэна тэ марэн	лэна тэ традэн

§ 96. Описательным способом выражаются в цыганском языке еще недостающие формы 3-го лица обоих чисел повелительного наклонения. Они образуются из сочетания 2 л. ед. ч. повелит. наклонения глагола **мэкава** (пускаю) (§ 79) с формой 3 лица единств. или множественного числа сослагат. наклонения спрягаемого глагола. При этом форма повелит. наклонения глагола **мэкава**: **мэк**—может является и в сокращенном виде просто **мэ**, например: ед. ч. 3 л. **мэ(к) марэл**, **мэ(к)традэл**. Мн. число 3 л. **мэ(к) марэн**, **мэ(к) традэн**.

Значение глагольных форм.

§ 97. Форма времени вообще может обозначать, что действие или состояние, выраженное глагольным словом, происходит одновременно с речью говорящего лица (субъекта), или оно предшествовало речи, или оно еще предстоит в будущем. К этим основным различиям присоединяются иногда более точные указания на самый характер совершающегося действия как в прошлом, так и в будущем. Так именно форма времени может указывать, что действие совершившееся, или которое будет совершаться, имело или будет иметь законченный характер; что действие совершилось один раз или имело длительный характер и т. п. В разных языках эти оттенки в значении обозначаются по разному. В русском, например, для выражения всех этих различий являются видовые значения глаголов, в западно-европейских языках, как, например, во французском или немецком имеется несколько различных форм времени. В цыганском языке мы имеем и те, и другие способы.

§ 98. Что касается форм наклонения, то они показывают отношение лица речи к самому факту действия, обозначен-

ного глаголом. Так изъявительное наклонение обозначает, что действие (или состояние) происходит или происходило или будет происходить действительно; сослагательное наклонение обозначает действие, как возможное или желательное для говорящего, при чем в некоторых языках для выражения желательности действия существует особая форма, т. наз. желательного наклонения; наконец, повелительное наклонение обозначает действие, наступление которого настоятельно требует или просит говорящее лицо. В общем формы наклонения служат для обозначения того, как говорящий субъект представляет себе совершение того признака, который выражен глаголом, т. е. является ли последний реальным фактом или только мыслимым известным образом говорящим.

§ 99. В цыганском языке, как мы знаем, только в изъявительном наклонении имеются различия во времени. Но самые формы времен сочетают в себе несколько значений очень различных, как сейчас увидим.

§ 100. Настоящее время. Форма настоящего времени обозначает: 1) действие, совершающееся одновременно с речью говорящего, 2) действие предстоящее в будущем как законченное, соответствующее русскому будущему совершенного вида.

Примеры: 1. ромны багала, чяр барьёла, чяворо хала, ададывэс джяла брышынд, ром кэрла буты.

2. дава тукэ шэл мардэ (д), джява кэрава грасторэс (д), бэшава мэ ромняса (д), э ромны мири, на лава тысенцы пал тутэ (д), коли мэ авава, так ту авэса (д), сыр авэса кхэрэ, то дыкх (д), мэ тут карье дава и замарава (д).

§ 101. Имперфект. Форма имперфекта обозначает: 1) прошедшее время действия незаконченного, 2) сослагательное наклонение в условном предложении. В первом значении форма имперфекта употребляется, главным образом, в рассказах о прошлом. Во втором ставится как выражение действия возможного при известных условиях.

Примеры: 1. На бистрава мэ пэск(и)рэ тэрнэ бэрша сыр псиравас пиранги палю паны, скэдавас шукэ кашторья вэшэстыр, аनावас ко шатро... О как стховэлас о костро, розлыджилас о яг.

2. А ту пхэнэсас; тэ на пнес э бравинта, так бы'дава и нэ авэлас пиро шэро (д), ту лэсас вэдра и зачювэсас—пал адава тут пошарэниас (д), а коли на пучясас бы амэ агро-номос, ничи на выджялас.

§ 102. **Аорист.** Форма аориста обозначает: 1) действие прошедшее законченное, соответствующее русскому прошедшему совершенного вида, 2) всякое недлительное действие, совершившееся в прошлом. В языке северных цыган оно вообще употребляется как русское прошедшее.

Примеры: гыя дрэ вэш и яндя тэс ко рыч (д); амэ семья нэви талыям, и э-бахт манушйтко дрэ латэ латхьям; шэл мэ вэрсты чяво прогыём; ада сыво кхиныя, сарэ пэ-талэ розмардя; трин рати мэ на сутём, бари дума думиндём, (цыг. песни).

§ 103. **Сложное будущее время.** Как уже говорилось в § 95, форма сложного будущего обозначает действие незаконченное, которое имеет совершиться в будущем времени.

Примеры: ёв тут ешшё фэдыр лэла тэ жалинэ (д), о-дад дыкхэла, со чявэскэ лэна тэ кэрэн (д), мэ на лава туса (тэ) парував (д), тогда никон на лэла тэ мучинэн чёрорэн манушэн; какана мэ лава тэ свищинав (д).

§ 104. **Повелительное наклонение.** Форма повелит. наклонения обозначает действие, наступление которого требует или просит говорящий: джя, рэс мангэ э-куница (д), праства, миро грасто (д), чин мароро и лонтикэр (д). Уштэнтэ, ромалэ, уштэнтэ сарэ тэло ленишко знамя лоло (Панков). Мэ хал кириви и мэ пиед (д). Мэк сыклёна дрэ школы чявэ тумарэ. Ром! ушун нэво глос! мэ хасёл пхурано джиибэ (Панков).

§ 105. **Сослагательное наклонение.** Форма сослагательн. наклонения имеет в цыганском языке несколько различных

значений. Оно обозначает: 1) действие, которое могло бы совершиться при известных условиях (условное наклонение), 2) действие, которое представляется говорящему лицу как желательное (желательное наклонение), 3) действие, зависящее от другого действия, 4) заменяет неопределенную форму. Во всех этих случаях форма сослагат. наклонения требует при себе частицы *тэ*.

Примеры: 1. *тэ на пиес э бравинта, так бы дава н'авэ-лас пиро шэро (д), тэ джином мэ яда судьба, пал о ром на джявас (д), т'авэс ту дылыно, так мэ пал тутэ на джявас (д), тэ камэс ман калэс, мэлалэс.*

2. *рақх тэ на галёл кон-нибудь; о якха мрэ тэ на дык-хэн, чявэн тэ гэравав (д); дарава тэ на прошылёвав (д); хачкир, кхаморо, сыгыдыр, тэ нашэл ада Домна дурыдыр (стар. песня).*

3. *и лья тэ пэкэл о балавас (д); э ромны дэла тукэ тэ хал (д); и лья ла тэ марэл (д); камэн тэ хан; э дылынэс бичядэ быкос тэ бикиэл (д).*

4. *гья чяй о гада тэ марэл (д), и бэстя зятёса э бравинта тэ пиел (д), бэш тэ хас (д). Соскэ тэ ровэс? (д), со мангэ тэ кэрав? со треби тэ кэрэс ромэскэ? так со же амэнгэ тэ кэрэс? сыр на тэ мангэс түмэн тэ прилас амэн дрэ пэскиро хулаибэ.*

Как видно из последних примеров, форма сослагательного наклонения заменяет отсутствующую в цыганском языке неопределенную форму. При этом можно отметить, что 2-е лицо ед. числа появляется часто и вне отношения ко второму лицу глагола, от которого она зависит, и вообще принимает на себя функцию неопределенной формы. В большой степени свойственно это наречию московских цыган, где это обычное явление. В меньшей степени замечается оно в записях у Добровольского.

Причастия.

§ 106. Как известно из § 62, причастие в цыганском языке существует только одно с обычными окончаниями

родовых слов. Оно образуется от глагольного корня при помощи суффиксов -д-, -т-, -н-, -л-. Суффикс -л- является преимущественно после коренных согласных н, с, ш, к, г, суффикс -д- является после р, л и в, которое перед ним выпадает, суффикс -т- является редко в отдельных случаях и, наконец суффикс -н- обычен после гласных.

По значению своему причастие в цыганском языке бывает и действительным, и страдательным, т. е. обозначает или действующий предмет или такой, над которым происходит действие. При этом причастие одинаково прилагается и к настоящему, и прошедшему времени. Кроме того следует учитывать, что причастие с действительным окончанием может стать настоящим обозначением предмета, т. е. выполнять функцию существительного названия.

§ 107. Причастия на -л.

анава — андло	(приношу)	кхосава — кхосло	(тру)
бикнава — бикиндло	(продаю)	латхава — латхло	(нахожу)
биянава — бияндло	(рождаю)	макхава — макхло	(мажу)
ганава — гандло	(чешу)	мангава — мангло	(прошу)
джинном — джиндло	(знаю)	мэкава — мэкло	(пускаю)
камам — камло	(хочу)	мэрава — муло	(умираю)
кошава — кошло	(браню)	нашава — нашло	(укрываюсь)
пасёвава — пашло (лежу)			
пучява — пучло (спрашиваю)			
пхэнава — пхэндло (сказываю)			
чинава — чиндло (режу)			
шунава — шундло (слушаю)			

Из этих причастий джиндло, камло, муло имеют значение прилагательных: знакомый, милый, мертвый.

§ 108. Причастия на -д.

бичявава — бичядо	(посылаю)	сывава — сыдо	(шью)
гаравава — гарадо	(хороню)	тасавава — тасадло	(давлю)
джянгавава — джянгадо	(бужу)	трашавава — трашадло	(пугаю)
кхарава — кхардо	(зову)	тховава — тходо	(кладу)
кхувава — кхудо	(вяжу)	ублавава — убладло	(вешаю)
кэрава — кэрдо	(делаю)	уриана — уридо	(одеваю)
марава — мардо	(бую)	харувава — харудо	(чешу)
морава — мордо	(мою)	чэрава — чёрдо	(краду)

нашавава	—	нашадо (теряю)	чивава	—	чидо (лью)
пусавава	—	пусадо (колю)	чингирава	—	чингирдо (колю)
ракирава	—	ракирдо (говору)	чяравава	—	чярадо (кормлю)
рнскирава	—	рнскирдо (рву)	шарава	—	шардо (хвалю)

§ 109. Причастия на -н.

дава	—	дыно (даю)	традава	—	традыно (гоню)
лава	—	лыно (беру)	скэдава	—	скэдыно (собираю)
лыджява	—	лыджино (веду)	пиава	—	пино (пью)

Причастием по происхождению являются теперь существительные **башно** и **молпино**, образованные от глаголов **башава** и **молпиава**.

§ 110. Причастия на -т.

Только **бэшава** (сiju) — **бэшто** (и **бэшло**) и **совава** (сплю) — **суто**.

§ 111. Особенности спряжений в языке украинских цыган.

Помимо тех отличий в произношении, которые мы отметили в § 17, в языке украинских цыган формы спряжения глаголов являются несколько отличными от северо-цыганского наречия. А именно настоящее время сходно с формой сослагательного северо-цыганского наречия, та же форма настоящего времени, которую мы знаем, является уже со значением будущего. Таким образом мы имеем спряжение глагола **марав** в следующем виде.

Наст. вр.	Ед. ч.	1 л. марав	2 л. марэс	3 л. марэл
	Мн. ч.	„ „ марас	„ „ марэн	„ „ марэн
Будущ. вр.	Ед. ч.	„ „ марава	„ „ марэха	„ „ марэла
	Мн. ч.	„ „ мараха	„ „ марэна	„ „ марэна
Аорист	Ед. ч.	„ „ мардём	„ „ мардян	„ „ мардя
	Мн. ч.	„ „ марде	„ „ марде	„ „ марде

Своеобразными являются у украинских цыган и формы аориста отдельных глаголов, как напр. **дава** или **лава**, где мы имеем такое спряжение:

Ед. ч.	1 л. дилём	2 л. дилиан	3 л. дилиа
	или		
	„ „ динём	„ „ динян	„ „ диня
	„ „ лилём	„ „ лилян	„ „ лиля

Мн. ч.	1 л. диле	2 л. диле	3 л. диле
	" " дине	" " дине	" " дине
	" " лиле	" " лиле	" " лиле

Глагол *быть* имеет в настоящ. времени только формы 3-го лица (*и*)си в ед. числе, *исии*—во множ. В аористе он спрягается:

Ед. ч. 1 л. слём, 2 л. слян, 3 л. сля, мн. ч. 1 л. сле, 2 л. сле, 3 л. сле

Как видно из этих немногих примеров, отличие наблюдается и в самых личных окончаниях: согласный с всюду заменен через *х*, в формах же аориста 1 лицо мн. числа не отличается от 2-го и 3-го, которые совпадают как и у северных цыган.

Особенностью украинского наречия надлежит считать и большую распространенность в употреблении 2-го лица сослаг. наклонения в значении неопределенной формы. В этом случае также утеряно личное окончание и форма звучит напр. *тэ марэ, тэ лэ, тэ дэ, тэ джя* и т. д.

Слова неизменяемые.

§ 112. К неизменяемым словам в цыганском языке относятся наречия, деепричастия, частицы и предлоги. О союзах в цыганском языке говорить не приходится, так как цыгане пользуются или русскими, или созданными по образцу русских.

Наречие.

§ 113. Наречия являются самостоятельными словами с различными значениями, которые в основном сводятся к обозначению признаков другого признака. По своему образованию наречия также очень различны. Часть их является производными от корней указательных или вопросительных местоимений, часть представляет застывшие старые падежные формы, часть образуется от прилагательных. Есть и такие наречия, которые вовсе не имеют связи с другими словами и являются совершенно своеобразными. Здесь я ограничусь только перечислением наиболее известных:

§ 114. Наречия места.

аври	(наружу)	катыр	(откуда)	палэ	(назад)
адай	(здесь)	криго	(прочь)	палал	(сзади)
адарик	(сюда)	мамуй	(мимо)	пашыл	(возле)
адатхыр	(отсюда)	машкирал	(между)	тэлал	(снизу)
ангил	(вперед)	надур	(недалеко)	тэлэ	(внизу)
дур	(далеко)	никай	(нигде)	упрал	(наверху)
дурипнастыр	(издали)	одой	(там)	упрэ	(вверх)
кай	(где)	одорик	(туда)	упрэстыр	(сверху)
жарик	(куда)	одотхыр	(оттуда)		

§ 115. Наречия времени.

(а)дадывэс	(сегодня)	екхвар	(однажды)
(а)какана	(теперь)	лынае	(летом)
атася	(завтра, вчера)	нагара	(недавно)
бельвелэ	(вечером)	палатася	(послезавтра,
гара	(давно)		позавчера)
дывэсэ	(днем)	раты	(ночью)

§ 116. Наречия образа действия.

адякэ	(так)	кхэтанэ	(вместе)	сыр	(как)
акэ	(вот)	куч	(дорого)	треби	(нужно)
		миштэс	(очень)	уклисто	(верхом)
акадякэ	(вот так)	накуч	(дешево)	уса	(все)
година	(прекрасно)	нашты	(нельзя)	фэдыр	(лучше)
дрэван	(очень)	пэзал	(пешком)	шукар	(хорошо)
евья	(напрасно)	соскэ	(почему)	шукир	(хорошо)
екхатыр	(сразу)	состыр	(отчего)		
инке	(еще)	сыг	(скоро)		

Сюда же относятся производные от прилагательных, как например: **барвалэс** (богато), **зоралэс** (сильно), **пхарэс** (тяжело), **холямэс** (гневно), **локхэс** (легко), **тихэс** (тихо), **чячес** (правда), **мулканэс** (мертво), **учес** (высоко), **чястэс** (часто).

§ 117. Особую категорию составляют, так наз., **с р а в н и т е л ь н ы е** наречия, образуемые от прилагательных при помощи суффикса **-дыр**, присоединяемого к корню посредством соединительного гласного **-ы** (или **-и**—после мягких согласных). Эти наречия показывают наличие того или иного качества (признака) предмета в большей степени, чем он имеется у других предметов.

барыдыр при баро
 барвалыдыр „ барвало
 зоралыдыр „ зорало
 лачидыр „ лачё

локхыдыр при локхо
 пхурыдыр „ пхуро
 саныдыр „ сано
 учидыр „ учё

§ 118. Наречия количества.

бут (много), кичы (сколько), ничи (ничего), набут-по-набут (мало-по-малу), на бут (мало), варикичы (несколько).

Деепричастия.

§ 119. Деепричастиями называются глагольные наречия. В современном цыганском языке их уже нет как особой грамматической категории. Лишь от отдельных глаголов они сохранились в виде застывших форм, при чем суффиксом деепричастий являлся гласный **и**, изредка другой. Следует отметить, что от некоторых глаголов деепричастия уцелели лишь в сочетании с частицей отрицания. Здесь я привожу почти все сохранившиеся деепричастия.

дыкхи	(глядя)	на мори	(не мывшись)	на хан	(не евши)
пасёви	(лежа)	на пии	(не пивши)	на хохан	(не обманув)
дорисы	(достав)	на суви	(не спавши)	на яви	(ни будь)
бэшиндуй	(сидя)	пасиндуй	(лежа)	тэрдындуй	(стоя)

Частицы утверждения и отрицания.

§ 120. Частица **аи** употребляется в ответах со значением утверждения и соответствует русскому **да**. Частица **на**, имеющая значение и отрицательного **нет**, сохраняет в то же время значение и отрицания „**не**“, „**ни**“. В последнем случае оно так же, как и русские **не**, **ни**, является в виде префикса при прилагательных и наречиях, в глаголах же это бывает только в форме повелит. наклонения.

В правописании отрицание **на** пишется вместе с прилагательными и наречиями и отдельно с глаголами, как например:

набаро при баро	набут при бут	нагара при гара
налачё „ лачё	накуч „ куч	надур „ дур,
	но	
на дарава; на дар,	на дарэн,	на лава, на льян и т. п.

§ 121. Русскому „нет“ в смысле указания отсутствия какого-либо предмета или признака соответствует в цыганском слове **нанэ**: мандэ нанэ ловэ (у меня нет денег), мангэ нанэ со тэ кэрав (мне нечего делать).

Предлоги.

§ 122. Предлог является несамостоятельным словом, имеющим своей функцией показывать отношения слов друг к другу. В известном отношении предлоги выполняют то же назначение, что и флексия в падежных словах, почему в одних языках они употребляются там, где в других ставится простая падежная форма, сравн. хотя бы сказанное об употреблении отложительного падежа в цыганском на месте русского сочетания с предлогом **от** (§ 48).

Предлоги всегда пишутся отдельно от того слова, к которому они относятся. Сочетаются же они с определенными падежными формами. В частности в цыганском языке большинство предлогов сочетаются с притяжательным падежом, который у названий предметов сходен с именительным; только два предлога сочетаются с именительным и один с дательным падежами, опять таки у названий предметов, сходных с именительным. Вообще предлогов в цыганском языке немного, при чем в известных случаях они восполняются наречиями в сочетании с теми же падежными формами.

Список предлогов.

§ 123. 1. С именительным падежом: **кэ** „к“; **жык(о)** „до“ примеры см. § 45.

2. С дательным падежом: **ваш(о)** „для, о“. Примеры: букварё ваш барэ манушэнгэ; ваш адава, ваш бутяренгэ.

3. С притяжательным падежом: **ангил** „перед“ (ср. еще как наречие „вперед“): ангил тутэ, ангил ромэндэ, ангил вэш.

(а)дро, (а)дрэ иногда просто **до**, **дэ** „в“: адрэ Москва, адро вэш, дрэ школа, дрэ шатры, дрэ татэ пхувья, дрэ лэстэ.

машкир „между“: машкир чывэндэ, машкир васта, машкир амэндэ.

пал(о) „за“: пал тутэ, пало ром, пал лэстэ, пал со, пал Лениностэ.

паш(о) „возле“: пашо вэш, пашо кхэр, паш дадэстэ.

пир(о) „по“: пиро шэро, пиро дром, пир васт.

пирдал „через“: пирдал тутэ, пирдал амэндэ, пирдал гав.

про прэ (иногда **по, пэ**) „на“: прэ васта, про дроморо, прэ кхэра, пэ амари гаса, прэ зоря, про тарго, про пэстэ.

тэл(о) „под“: тэло знамя лоло, тэл лэстэ.

§ 124. Определенный член.

Особая частица в виде **о, э**, до сих пор сохраняющаяся в цыганской речи, представляет собой почти вышедший из употребления определенный член, т. е. первоначальное указательное местоимение, сочетавшееся с именем уже известным, определенным из связи речи. Частицы **о, э** теперь не являются самостоятельными словами, но встречаются при существительных названиях, в особенности после предлогов (с которыми они частью уже слились), хотя и не обязательно. Первоначально частица **о** являлась при словах мужского рода, **э**—женского. Ср: напр., такой отрывок из записей Добровольского: „Ром ромняса джиндя... И ром, ракирла:“ „подэ мангэ **о** тэвэр“... Ромны ракирла: „манг **э** растыр дуй шэлэнгирэ **о** придыр“. Бэстя **о** ром уклистэ... И **о** рай ракирла... **о** ром пхэнэла., и т. д. Однако, теперь оба слова употребляются безразлично в сочетании с именами мужского рода (**о** чаще в единств. числе, **э**—во множ.), при женском роде обычно только **э**, ср. напр. **э** рома, **э** шатра, **э** дай, **э** чяворэ, **э** марибэ и т. д. Вообще же московские цыгане чаще избегают употребления этих слов и, например, в той литературе, которая выходит теперь на цыганском языке, частицы **о, э** лишь кое-где встречаются.

ГЛАВА III.

СЛОВООБРАЗОВАНИЕ.

§ 125. Образование слов в цыганском языке совершается, главным образом, при помощи суффиксов (§ 19). Употребление приставок имеет место почти исключительно у глаголов, при чем все приставки в цыганском языке в этих случаях усвоены из русского. Сложных слов почти нет, а немногие встречающиеся представляют из себя обычно простое сочетание двух разных корней без всяких соединительных гласных. Нет также случаев образования слов путем чередования гласных звуков корня.

1. Образование существительных.

§ 126. Большинство исконно цыганских слов представляют собой в настоящее время корневые слова, хотя исторически они могут быть и образованными при помощи тех или иных суффиксов, которые теперь воспринимаются уже как составная часть корня. Такими корневыми словами, т. е. не имеющими суффиксов являются, например **бов** (печь), **брышнд** (дождь), **гав** (село), **чяр** (травы), **чянг** (колесо), **якх** (глаз), **яг** (огонь); и т. п. Кроме того есть, несомненно, производные слова, которые не являются такими в сознании говорящего, так как они не связаны с какими-либо иными образованиями от того же самого корня. Таковы, например, **дылыно** (дурак), **душлы** (бутылка), **башно** (петух), **башады** (гитара), **мурдало** (сопчатый) и т. п.

Особую группу составляют слова иноязычного происхождения: они лишь частично принимают цыганские окончания в большинстве же сохраняют своеобразную форму, ср. напр. **сапуни** (мыло), **савари** (узда), **сахари** (сахар), **лавица** (лавка), **лазия** (баня), **мыца** (кошка). Их неисконное цыганское происхождение сказывается, прежде всего, в том, что они имеют ударение не на последнем слоге, как все настоящие пыганские слова в именительном падеже.

§ 127. Действительными суффиксами существительных названий в современном цыганском языке являются только следующие, которые используются для образования новых слов, когда в таковых возникает потребность.

1) суффикс **-ыбэ(н)**, **-ыпэ(н)** или **ибэ(н)**, **—ипэ(н)** муж рода служат для образования так назыв. отвлеченных существительных со значением названий действия (от глагольных корней) или названия признака отдельно от предмета (от корней прилагательных). Этот суффикс очень распространен в цыганском языке.

Примеры:

1. Отглагольное образование:

багаибэ „пение“ (от багава)	морибэ „мытье“ (от морава)
бэшыбэ „сидение“ (от бэшава)	пасибэ „лежанье“ (от пасёвава)
драбакирибэ „гаданье“ (от драбакирава)	пибэ „питье“ (от пиава)
джиибэ „жизнь“ (от дживава)	ракирибэ „речь“ (от ракирава)
здыбэ „сдача“ (от здава)	сабэ „смех“ (от саванэ)
кэраибэ „изготовление пищи“ (от кэрава)	уриабэ „одевание“ (от уриава)
кошыбэ „брань“ (от кошава)	хохаибэ „обман“ (от хохавава)
кхэлыбэ „пляска“ (от кхэлава)	шарибэ „похвала“ (от шарава)
марибэ „битье, война“ (от марава)	макхипэ „мазание“ (от макхава)

2. Образование от прилагательных:

барвалыпэ „богатство“	(от барвало)
гудлыпэ „сладость“	(„ гудло)
длэнгипэ „длина“	(„ длэнго)
зоралыпэ „сила“	(„ зорало)
киркипэ „горечь“	(„ кирко)

лаципэ	„красота“	(от лачё)
насвалыпэ	„болезнь“	(„ насвало)
парныпэ	„белизна“	(„ парно)
пхарипэ	„тяжесть“	(„ пхаро)
тэрныпэ	„молодость“	(„ тэрно)
чёрорипэ	„бедность“	(„ чёроро)
чячипэ	„правда“	(„ чячё)

Лишь в нескольких случаях суффикс этот дает отвлеченные существительные не от глаголов и прилагательных, но от других частей речи, как напр. кучипэ „дороговизна“ (от наречия куч), хулайбэ „хозяйство“ (от существ. хулай), миштыпэ „имущество“ (от наречия миштэс), и т. п. В редких также случаях слова с данным суффиксом получили конкретное значение, как напр. **болыбэ** (небо), **уриабэ** (одежда), **пибэ** (напиток), **хабэ** (пища).

2. Суффикс **-оро** мужск. рода, **-ори** женск. рода служит для образования уменьшительных и ласкательных слов от существительных названий, например:

башноро „петушок“	(от башно)	муёро „личико“	(от муй)
васторо „ручка“	(„ васт)	пхэнори „сестрица“	(„ пхэн)
гилори „песенка“	(„ гилы)	чяворо „сынрок“, „мальчик“	(„ чяво)
гоноро „мешочек“	(„ гоно)	и пр.	
гэrorи „ножка“	(„ гэрой)	ратори „ночьнька“	(„ рат)
дроморо „дорожка“	(„ дром)	ягори „огонек“	(„ яг)
кхаморо „солнышко“	(„ кхам)	якхори „глазок“	(„ якх)

3) суффикс **-ымо**, **-имо** служит для образования отвлеченных существительных, производных от прилагательных, а также встречается в немногих заимствованиях. **Примеры:** **гожимо** „красота“ (от гожо), **грубимо** „толщина“ (от грубо), **длугимо** „долгота“ (от длуго), **скэмпимо** „скупость“ (от скэмпо), также **визготымо** (визг), **жаркимо** (жара), **лыпотно** (топот).

4) суффикс **-ари**—служит для обозначения действующих лиц производных от существительных и прилагательных, он также встречается в заимствованных словах.

Примеры: **бутяри** „рабочий“ (от буты), **злыдари** „злой человек“, **кисыкари** „карманник“ (от кисык), **клыдари** „за-

мочник" (от клыдын), кофари „барышник" (от кофо), лубари „ухажор" (ср. лубано), матымари „пьяница" (ср. мато) писхари „работник", сэндари „судья" (от сэндо), скэмпари „скупец" (от скэмпо), цолдари „иноходец" (заимствовано из немецк. языка), цыпари „живодер" (от цыпо).

5) суффикс **-ны** обозначает существительные названия женского рода при соответствующих названиях мужск. рода, уже не имеющих этого суффикса. Примеры: **балычны** „свинья" при **балычѐ**, **гурумны** „корова" при **гурув**, **кара-ханы** „татарка" при **карахай**, **рашаны** „попадьа" при **рашай**, **ромны** „цыганка" при **ром**, **хулары** „хозяйка" при **хулай**.

§ 128. Элементами словообразования являются также окончания **-о** для слов мужск. рода и **-ы (-и)** для слов женск. рода в существительных названиях в таких случаях как **бакро—бакри**, **бузно—бузны** **бутьярно—бутьярыны**, **гаджѐ—гаджи**, **кириво—кириви** и т. п.

Образование прилагательных.

§ 129. Родовые слова прилагательные, помимо родовых окончаний **-о**, **-ы (-и)** имеют свои особые суффиксы. Некоторые из них теперь уже могут не осознаваться как таковые, вследствие отсутствия соответствующих простых (непроизводных) слов. Однако мы можем все-таки считать подобные прилагательные производными, поскольку рядом с ним встречаются аналогичные. Так, например, такие слова, как **дукхано**, **дылыно** не имеют при себе простых слов, от которых они образованы, но сопоставляя их с такими как **бакрано** (при **бакро**) **джюклано** (при **джюкэл**), мы видим, что **-ан-о** у всех является действительно суффиксом. Точно также можно признать производными такие слова как **насвало**, **барвало**, если сопоставить их с **чибало** (при **чиб**) и т. п.

Необходимо заметить, что в ряде случаев производные прилагательные получили значение существительных названий.

§ 130. Главнейшими суффиксами прилагательных являются следующие:

1. **-ытко, -итко** служит для образования т. наз. относительных прилагательных, производных от соответствующих существительных. Примеры: **бакритко** „бараний“ (при бакро), **балычнытко** „свиной“ (при балычны), **бэргитко** „горный“ (при бэрга), **бэршытко** „годовалый“ (при бэрш), **вэшытко** „лесной“ (при вэш), **гавитко** „сельский“ (при гав), **гурумытко** „коровий“ (при гурумны), **кхэритко** „домашний“ (при кхэр), **панытко** „водяной“ (при паны), **фэлдытко** „полевой“ (при фэлдо) и т. п.

Многие из этих прилагательных имеют значение существительных названий, но, разумеется, сохраняют свои формальные особенности (см. § 58). Такого рода изменения значений мы имеем, например, в таких случаях: **бэшбынытко** „стул“ (от бэшыбэ), **вастытко** „браслет“ (от васт), **кагнытко** „урядник“ (от кагны), **лылытко** „письмоносец“ (от лыл), **матыбытко** „пьяница“ (от матыбэ), **мэнитко** „воротник“ (от мэн), **накхитко** „пенснэ“ (от накх), **пибнытко** „ресторан“ „пивная“ (от пибэ), **псикитко** „накидка“ (от псико), **пхувитко** „картофель“ (от пхув), **састыпнытко** „врач“ (от састыпэ), **сыибынытко** „портной“ (от сыибэ), **шэритко** „подушка“ (от шэро), **ягитко** „спичка“ (от яг) и т. п.

2. **-киро, -гиро, ж. р. -кири, -гири** служит для образования притяжательных прилагательных, частично восполняя отсутствующую в цыганском языке формальную категорию родительного падежа. Этот суффикс—очень распространенный и употребительный—может присоединяться к любому существительному, при чем всегда к основе винительного падежа (единств. или множеств. числа) обоих родов. В случае образования от основы винительн. падежа множ. числа после звонкого согласного и суффикс является в форме **-гиро, -гири**. Опять таки приходится отметить, что многие прилагательные с этим суффиксом получили значение существительных, как покажут следующие примеры:

а) прилагательные с притяжательным значением: **бакрэскиро** „бараний“ (от бакро, винит. пад. бакрэс), **башадякиро** „гитарный“ (от башады, винит. пад. башадя), **бэршэнгиро**

„многолетний“ (от бэрш, вин. п. мн. ч. бэршэн), **борьякиро** „снохин“ (от бори, вин. п. борья), **дадэскиро** „отцовский“ (от дад, вин. п. дадэс), **дакиро** „материнский“ (от дай, вин. п. да), **чявэскиро** „сыновний“ (от чяво, вин. п. чявэс) и мн. др. Сюда же относятся и притяжательные местоимения: **пэскиро** „свой“ (ср. вин. п. пэс), **лэскиро** „его“ (ср. вин. п. лэс), **лакиро** „ее“ (вин. п. ла), **лэнгиرو** „их“ (винит. мн. ч. лэн); **конэскиро** „чей“ (вин. пад. конэс).

б) прилагательные, ставшие существительными, **багабнаскиро** „певец“ (ср. бага(и)бэ), **бутякиро** „рабочий“ (ср. буты), **дэшэнгири** „десятка“ (рублей) (ср. дэш), **кэраибнаскиро** „повар“ (ср. кэраибэ), **лавицэнгири** „лавочник“ (ср. лавица), **морибнаскири** „прачка“ (ср. морибэ), **пибнаскиро** „самовар“ (ср. пибэ), **ракирибнаскиро** „говорун“ (ср. ракирибэ), **сыибнаскиро** „портной“ (ср. сыибэ) и т. п., ср. еще также новое слово как **дучеибэнгири** „иноязычный, нацмен“.

С несколько более отдаленным от первоначального значения являются такие прилагательные, как **ладжяибнаскиро** „стыдливый“ (от ладжяибэ), **балэнгири** „волосатый“ (от бала, винит. п. мн. ч. балэн), **кошыбнаскиро** „ругательный“ (от кошыбэ).

3. суффикс **-ано** (м. р.), **-аны** (ж. р.) служит для образования относительных прилагательных, производных от существительных, например: **бакрано** „бараний“ (от бакро), **грастано** „конский“ (от грай или граст), **джюклано** „собачий“ (от джюкэл), **пхурано** „ветхий“ (от пхуро), **романо** „цыганский“ (от ром) и т. п.

4. суффикс **-уно**, **-уны**, с тем же значением: **баруно** „каменный“ (от бар), **кхаруно** „вороной“, **кхаркуно** „поддельный“, **лондуно** „соленый“ (отсюда **лондуны** ж. р. со значением „селедка“), **масуно** „мясной“ (от мас), **мачюно** „рыбный“ (от мачё), **пхаруно** „шелковый“ (от пхар), **ратуно** „кровавый“ (от рат), **сумнакуно** „золотой“ (от сумнакай), **чячюно** „истинный“ (от чячё) и т. п.

5. суффикс **-туно**, **-туны** служит для образования прилагательных относительных, обозначающих место и время и

производных от наречий, например: **англатуно** „передний“ (ср. ангил), **атасятуно** „вчерашний, завтрашний“ (ср. атася), **гаратуно** „давний“ (ср. гара), **дуратуно** „далекий“ (ср. дур), **кхэратуно** „домашний“ (ср. кхэрэ), **палатуно** „задний“ (ср. палал), **тэлатуно** „нижний“ (ср. тэлал), **упратуно** „верхний“ (ср. упрал).

6. суффикс **-(и)кано, -(и)каны**, с тем же значением, что и 3, 4, напр. **джювликано** „женский“ (от джювлы), **гаджикано** или сокращенно **гачкано** „русский“ (от гаджэ), **муршыкано** „мужественный“ (от мурш), **райкано** „барский“ (от рай).

7. суффикс **-ало, -алы** в немногих случаях только со-знается как суффикс производных от существительных прилагательных - названий, так как он уже частью утер-ял свою связь с ними, например: **бокхало** „голодный“ (при бокха), **лымало** „сопливый“ (при лыма), **мурдало** „сопаты“, **насвало** „больной“, **чибало** „болтливый“ (при чиб), **якхало** в выражении **якхало дава** „сглажу“ (при якх), **бахтало** „счастливый“ (при бахт), **джювало** „вшивый“ (при джюв), **лангало** „хромой“ (ср. глагол лангава) и некоторые др.

8. суффикс **-то, -ты** служит для образования порядковых числительных (прилагательных счетных) от соответствующих счетных существительных, например: **бишто** „20-й“ (от биш), **дэшто** „10-й“ (от дэш), **трито** „3-й“ (от трин), **шэшто** „100-й“ (от шэл), **шэшто** „6-й“ (от шов), **штарто** „4-й“ (от штар) и т. п.

9. Суффикс **-оро, -ори** в немногих образованиях служит для выражения уменьшительного значения, напр. **екхоро** „одинешенек“ (при екх), затем уже с другим значением, напр. **адакицоро** „стоцкий“ (при адакицы). Иногда с ним образованное прилагательное стало по значению существительным, напр. **тыкнори** „сундук“, „ящик“ (от тыкно).

10. суффикс **-до, -ды** собственно суффикс причастий (см. § 108) в известных случаях является уже как суффикс прилагательного в связи с утратой причастием своего первоначального значения, напр. **джидо** „живой“ (от джи-

вава), **киндо** „мокрый“, **пхэрдо** „полный“. В других случаях эти причастия - прилагательные получили уже значение существительных, напр. **башады** „гитара“ (собственно „звонящая“, ср. башавава), **бэшыдо** „комната“ (ср. бэшава), **дандырдо** „сахар“ (ср. дандырава), **пусады** „вилка“ (ср. пусавава), **ублады** „петля“ (ср. ублавава), **хохадо** „лгун“ (ср. хохавава).

11. суффикс **-варо, -вари**, редкий по своему употреблению, встречается в немногих прилагательных, образованных от существительных, напр. **лылваро** „грамотный“ (от **лыл**), **манушваро** „красивый“ (от **мануш**). Может быть такого же происхождения и слово **пашваро**, ставшее теперь существительным со значением „ребро“, (ср. предлог **паш**).

12. суффикс **-аво, -ави, -ово, -ови**, почти уже не осознаваемый как таковой (ср. сказанное об **-ало**), в немногих прилагательных с различным значением, напр. **ладжяво** „стыдливый“, **рупово** „серебряный“ (ср. **руп**).

Словообразование посредством префиксов.

§ 131. Из префиксов (приставок) в словообразовании прилагательных цыганский язык знает только один префикс **би-** который имеет значение „без“ и, присоединяясь к слову, обозначает отсутствие того признака, который обозначается данным словом. Этот префикс сочетается, главным образом, с прилагательными притяжательными, имеющими суффиксы **-киро, -гиро**, при чем может являться с каждым из них. Примеры: **бибалэнгиро** „безволосый“, **бибэршэнгиро** „безгодовей“ (о лошадях, которым по зубам нельзя определить лет), **бивастэнгиро** „безрукий“, **бигэрэнгиро** „безногий“, **бигодякиро** „безумный“ (ср. годы), **бикхэрэскиро** „бездомный“, **билавэскиро** „бессловесный“, **бинакхэскиро** „безносый“, **биромэскири** „безмужняя, вдова“, **бичибакиро** „безязычный, немой“, **биякхэнгиро** „безглазый, слепой“ и т. п.

Этот же префикс встречается также с одним существительным именно в слове **бибахт** „несчастье“, при **бахт**

„счастье“, от которого образуется и соответствующее прилагательное **бибахтало**.

Образование глаголов.

§ 132. Глагольное словообразование совершается в цыганском языке преимущественно путем префиксов, при чем все они являются заимствованными из русского языка и, сочетаясь с глаголами, придают последним те же самые значения, какие имеют аналогичные русские глаголы. В немногих случаях мы имеем все же дело с настоящим цыганским глагольным словообразованием, которое совершается путем особых суффиксов, еще реже путем сложения. В последнем случае второй элемент сложения обычно утрачивает свое самостоятельное значение и представляется теперь просто суффиксом. Встречаются, наконец, отдельные случаи сложения такого типа, где первый элемент еще не полностью слился со вторым и представляет отдельное слово, в других случаях имеющее свое самостоятельное значение.

§ 133. Простыми,—непроизводными являются большинство глаголов 1-го и 2-го спряжений с односложными корнями, как напр.: **кхар-ава**, **лод-ава**, **мар-ава**, **дых-ава**, **праст-ава**, **баг-ава**, **ла-ва**, **ха-ва** и т. п. Наоборот производными являются все глаголы 3-го спряжения. Они имеют большей частью значение состояния, связанного с понятием того или иного признака, выраженного родовым, реже падежным словом. Большинство глаголов 3-го спряжения образуется таким образом от прилагательных - названий, как видно из таких примеров: **барвалёвава** „богатею“ (от барвало), **грубёвава** „толстею“ (от грубо), **барьёвава** „росту“ (от баро), **дылнёвава** „глупею“ (от дылыно), **калёвава** „чернею“ (от кало), **насвалёвава** „болею“ (от насвало), **киндёвава** „мокну“ (от киндо) **парнёвава** „белею“ (от парно), **кхамлёвава** „потею“ (от кхамло), **татёвава** „согреваюсь“ (от тато), **лолёвава** „краснею“ (от лоло), **тэрнёвава** „молодею“ (от тэрно), **матёвава** „пьянею“ (от мато) и т. п.

Производными от существительных названий являются например: **мразовава** „мерзну“ (от мразо), **холясовава** „гневаюсь“ (от холы), **хасёвава** „гибну“ (от хась). Некоторые же из этих глаголов утратили свою связь с простыми именами, вследствие исчезновения из употребления этих последних, ср. напр. **чёралёвава** „беднею“ (есть теперь лишь чёроро) или **шутёвава** „сохну“.

§ 134. В других случаях глаголы 3-го спряжения являются производными уже от глаголов 1-го спряжения, при чем в таких случаях они имеют значение страдательных глаголов, т. е. обозначают действие, которое совершается каким-либо другим лицом. Образование этих страдательных глаголов совершается не прямо от корня глагола, но от основы причастия с суффиксом -д, который при этом всегда смягчается. Такого рода глаголы мы находим в следующих случаях.

бияндёвава	„рождаюсь“	при биянава	„рожу“,	причастие бияндо
гэрадёвава	„прячусь“	„ гэравава	„прячу“	„ гэрадо
кэрадёвава	„варюсь“	„ кэравава	„варю“	„ кэрадо
рискирдёвава	„рвусь“	„ рискирава	„рву“	„ рискирдо
сыкадёвава	„показываюсь“	„ сыкавава	„показываю“	„ сыкадо
тасадёвава	„удавливаюсь“	„ тасавава	„удавливаю“	„ тасадо
убладёвава	„вешаюсь“	„ ублавава	„вешаю“	„ убладо
чиндёвава	„обрезываюсь“	„ чниава	„режу“	„ чиндо

В некоторых случаях и здесь остались только производные глаголы, как напр., **пхарадёвава** „лопаюсь“, **мурдёвава** „тухну“.

§ 135. Производными являются и глаголы 1-го спряжения с суффиксом -ав, которые при наличии соответствующих простых глаголов (корневых) являлись изначала со значением переходных глаголов по отношению к непереходным простым глаголам, а также имели значение каузативное, т. к. показывали действие, от которого происходит действие простого глагола, т. е. являющееся как бы его причиной. Такого рода соотношения мы имеем теперь в таких глагольных парах, как например: **ачявава** „оставляю“

при ачява „остаюсь“, даравава „пугаю“ при дарава „боюсь“, башавава „звоню“ при башава „звеню“, кэравава „готовлю пишу“ при кэрава „делаю“, нашавава „теряю“ при нашава „бегу“, уриавава „одеваю“ при уриава „одеваюсь“, псиравава „отворяю“ при псирава „хожу“.

В некоторых случаях и здесь остались только производные глаголы, напр. бичявава „посылаю“, зумавава „гадаю“, малавава „ударяю“.

§ 136. Из живых теперь словообразовательных элементов наиболее употребительным является теперь суффикс -кир, который служит: 1) для образования каузативных глаголов от соответствующих простых, а также 2) для образования отыменных глаголов частью с тем же значением.

Примеры: 1. ачякирава „оставляю“ при ачява „остаюсь“, пхагирава „ломаю“, ср. пхагёвава „ломаюсь“, барьякирава „рощу“ ср. барьёвава, сыклякирава „учу“ при сыклёвава „учусь“, кинкирава „мочу“ ср. киндёвава, хачкирава „жгу“, при хачёвава „горю“, ладжякирава „стыжу“ при ладжявапэ „стыжусь“, чингирава „колю“ при чинава „режу“, мразякирава „морожу“, ср. мразовава, шутькирава „сушу“ ср. шутёвава, могискирава „могу“.

2. драбакирава „гадаю“ от драб, мурдякирава „тушу“ ср. мурдало, дылнякирава „дурачу“ от дылыно, плэскирава „плачу“, лонкирава „солю“ от лон, танькирава „жалею“ от танё, мэлякирава „пачкаю“ ср. мэлало, хаськирава „гублю“ от хась, матькирава „опьяняю“ от мато, шылякирава „стужу“ от шылало.

§ 137. Встречаются еще суффиксы -на, -со, которые служат преимущественно для образования глаголов от русских корней, как например:

борисовава „борюсь“	жалисовава „жалуюсь“	стрэтинава „встречаю“
дуинава „дую“	заботисовава „забочусь“	терпинава „терплю“
думинава „думаю“	корминава „кормлю“	и т. п.

Последний суффикс (-со-) служит для образования непереходных глаголов, обозначающих состояние или действие.

§ 138. Образование глаголов при помощи приставок является теперь очень распространенным в цыганском языке. Как сказано, приставки все русского происхождения и сохраняют свое значение. От всякого цыганского простого глагола может быть образован новый с приставкой, аналогичный по значению с соответствующим русским. Некоторые глаголы могут принимать все приставки, употребленные в цыганской речи, каковыми являются именно **в, вы, до, за, об, о, от, пири, по, при, про, роз, с, у.** Для примера здесь достаточно привести несколько таких глаголов: **лава** „беру, взимаю“, **вылава** „вынимаю“, **долава** „донимаю“, **залава** „занимаю“, **злава** „снимаю“, **облава** „обнимаю“, **отлава** „отнимаю“, **пирилава** „перенимаю“, **подлава** „поднимаю“, **полава** „понимаю“, **розлава** „разнимаю“, **улава** „унимаю“; **дава** „даю“, **выдава** „выдаю“, **додава** „додаю“, **задава** „задаю“, **здава** „сдаю“, **одава** „обдаю“, **отдава** „отдаю“, **пиридава** „передаю“, **подава** „подаю“, **придава** „придаю“, **роздава** „раздаю“, **удавапэ** „удаюсь“;

джява „иду, хожу“, **вджява** „вхожу“, **выджява** „выхожу“, **заджява** „захожу“, **пириджява** „перехожу“, **приджява** „прихожу“, **проджява** „прохожу“, **розджявапэ** „расхожусь“, **уджява** „ухожу“.

Благодаря этому способу образования цыганский язык получил возможность широко использовать свой основной запас глагольных корней, не прибегая к заимствованию самих глаголов из других языков.

§ 139. Сложение, как способ образования новых глаголов, представлено немногими случаями: **андрэ дава** „запрягаю“, **гондя дава** „вздыхаю“, **каръё дава** „стреляю“, **буты кэрава** „работаю“, **годлы дава** „кричу“, **яххало дава** „сглаживаю“ являются примерами таких сложений, где первая часть не слилась вполне со второй и может ставиться и после глагола, являясь до известной степени и теперь самостоятельным словом. В очень немногих случаях сложение уже завершилось, как напр. в глаголе **чямодава** „целую“ при **чямля** „щеки“.

СИНТАКСИС.

§ 140. Синтаксис цыганского языка как языка, главным образом, разговорного и до революции вообще бесписьменного, отличается большой простотой. В нем нет длинных сложных предложений, преобладает короткая фраза, на что указывает и отсутствие собственных союзов. Лишь в последнее время, когда создается цыганская письменность, в языке литературном, письменном появились более сложные обороты речи, фразы, состоящие из нескольких предложений и т. д. С другой стороны в цыганском синтаксисе сказывается заметно влияние русской речи, и именно русская фраза служит до известной степени образцом, по которому строится сложное цыганское предложение, создаются новые союзы по русскому образцу (напр., **со „что“, собы „чтобы“, адыкэ сыр „так как“, пал адава со „потому что“** и т. п. Здесь я ограничусь изложением только синтаксиса простого предложения. Что же касается употребления знаков препинания, то последние в общем подчиняются тем же правилам, какие установлены для русского языка.

§ 141. Выраженная словами законченная мысль называется предложением. Предложение обычно состоит из сочетания слов, связанных грамматически между собой. В предложении различаются главные члены: подлежащее и сказуемое и второстепенные, тем или иным образом связанные с главными.

Подлежащим называется слово, обозначающее главное действующее лицо (или предмет), о котором говорится в предложении. Это слово ставится в именительном падеже, напр. **чириклы** багала, **бутари** кэрла буты.

Сказуемым называется слово, обозначающее то, что является как бы действием подлежащего, или что говорится о подлежащем. Обыкновенно сказуемое выражается глагольной формой (простое сказуемое), но может состоять из глагола - связки и существительного или прилагательного (составное сказуемое). Сказуемое всегда согласуется с подлежащим.

§ 142. Если предложение состоит только из подлежащего и сказуемого, оно называется простым **нераспространенным**. Если же в предложении являются еще другие слова, т. наз. **пояснительные**, предложение называется **распространенным**. Пояснительные слова относятся или к подлежащему, или к сказуемому, но грамматическая связь их с главными членами предложения может быть различной, а именно: **согласование, управление, примыкание**.

Подлежащее является независимым членом предложения. От подлежащего зависит сказуемое, которое всегда согласуется с подлежащим. Согласованием называется такая связь между словами, когда оба слова принимают одинаковые формы падежа, числа, рода или одинаковую форму числа и лица (ср. § 23 прим.), напр. в предложении: **бутаритко** **власть** **дыя** **ромэнгэ** **нэво** **джинбэн** два первых и два последних слова согласованы между собою в роде, числе и падеже, а второе и третье в лице и числе.

Управлением называется такая связь между словами, когда одно из них требует, чтобы другое стояло в определенном падеже. В данном примере глагольная форма **дыя** требует после себя винительного падежа **нэво джи-ибэн**. Управление может быть при помощи предлогов, ср. сказанное в § 122 о значении предлогов. Примеры управления мы видели в § 45 и след. (о значении падежных форм) и в § 123 (о предлогах).

Оглавление.

	<i>Стр.</i>
Предисловие	3
Введение	5
Глава I. Фонетика и письмо.	
§§ 1 Буквы	9
2— 5 Звуки гласные	9
6— 9 Согласные	12
10— 16 Правописание гласных и согласных звуков	16
17 Особенности произношения украинских цыган . . .	20
Глава II. Морфология.	
18— 21 Понятие о составе и изменении слов	21
22 Классификация слов	22
23 Слова изменяемые	22
24— 26 Падежные слова	23
27— 31 Склонение слов мужеского рода	26
32 Звательная форма	29
33— 36 Склонение слов женского рода	29
37— 41 Склонение местоименных существительных	32
42— 44 Счетные существительные и их склонения	34
45— 50 Значение падежных форм	35
51— 52 Родовые слова	38
53— 56 Склонение родовых слов первой группы	39
57— 58 Склонение родовых слов второй группы	41
59— 60 Счетные прилагательные и их склонения	42
61 Родовые слова в сочетаниях с падежными	43
62 Причастия	43
63— 65 Глаголы	44
§§ 66— 70 Личные окончания	45
71— 74 Основа времен и наклонений	46

75—	79	Первое спряжение глаголов	48
	80	Второе спряжение глаголов	51
	81	Третье спряжение глаголов	52
82—	93	Особенности спряжения некоторых глаголов	53
	94	Возвратные глаголы	57
95—	96	Описательные формы спряжения	57
97—	105	Значение глагольных форм	58
106—	110	Причастия	61
	111	Особенности спряжения в языке украинских цыган	63
	112	Слова неизменяемые	64
113—	118	Наречия	64
	119	Деепричастия	66
120—	121	Частицы утверждения и отрицания	66
122—	123	Предлоги	67
	124	Определенный член	68

Глава III. Словообразование.

	125	Способы образования слов	69
126—	128	Образование существительных	69
129—	131	Образование прилагательных	72
132—	139	Образование глаголов	77

Глава IV. Синтаксис.

140—	142	Предложение и его члены	81
	143	Подлежащее	83
144—	146	Сказуемое	83
	147	Безличные предложения	84
	148	Обращение	84

Приложение.

Краткий орфографический словарь	85
---	----

БИБЛИОТЕКА
 ИНСТИТУТА
 ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
 Академии Наук
 СССР